

WILHELM HANSEN EDITION No. 2525

POHJALAISIA
(ÖSTERBOTTNER)

Oper in 3 Akten.

LEEVI MADETOJA

Op. 45.

Text nach dem Schauspiel von
Artturi Järviluoma
bearbeitet vom Komponisten.

Die deutsche Übersetzung
von
GUSTAV SCHMIDT

Klavierauszug
von ERNST LINKO.

Uraufführung in der Finnischen Oper Helsingfors,
am 25. Oktober 1924.

Eigentum des Verlegers für alle Länder. — Propriété pour tous Pays
Aufführungsrecht vorbehalten. — Droits de Représentation réservés
KØBENHAVN & LEIPZIG.

WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG.

OSLO

STOCKHOLM

NORSK MUSIKFORLAG. A. B. NORDISKA MUSIKFÖRLAGET.

Copyright 1929 by Wilhelm Hansen, Copenhagen
Edited and revised by Julia A. Burt, New York

PERSONEN:

Erkki Harri (Bass), Hofbauer, Gefangenentransporteur.
Maija Harri (Sopran) }
Jussi Harri (Baryton) } seine Kinder.
Antti Hanka (Tenor), Gefangener, junger Hofbauer.
Kaappo (Tenor), Knecht bei Harri.
Liisa (Mezzosopran), Verwandte und Dienstmagd Harri.
Kaisa (Alt) }
Salttu (Tenor) } Einlieger bei Harri.
Der Amtmann (Bass).
Der Laienrichter (Baryton).
Der Beisitzer.
Der Schreiber (Tenor).
Karjanmaa's Köysti (Bass-baryton), Bauernsohn, „Raufer“.
Erstes Hirtenmädchen.
Zweites Hirtenmädchen.

Dorfbewohner, „Raufer“ und Spielleute.

Ein Dorf in Österbotten, um 1850.

DIE Oper von Leevi Madetoja schildert eine zum grossen Teil bereits vergangene Kulturepoche im Entwicklungsgang des finnischen Volkes, oder richtiger eines Teils desselben. Die Gegend der Handlung ist Österbotten (finnisch „*Pohjanmaa*“), die am Bottnischen Meerbusen um die Stadt Waasa herum gelegene Provinz; daher auch der Name des Stückes „*Pohjalaisia*“ („Österbottner“) — Bewohner von *Pohjanmaa*. Die Zeit der Handlung fällt etwa in die Mitte des vorigen Jahrhunderts, in die 50—60er Jahre, wo sich die Sitten, die Anschauungen und das Lebensgefühl des Volkes in hohem Masse von den heutigen, durch die moderne Kultur veränderten, gemilderten und geglätteten unterschieden. Das übrige Finnland kannte diesen Stamm als unbändig aber rechtschaffen, in dessen täglichem Leben, Familienfestlichkeiten, namentlich Hochzeitsfesten, Schlägereien gewöhnliche Erscheinungen waren, dessen Zügellosigkeit, ja Roheit, im Grunde genommen aber von dem unbedingten Selbständigkeitssinn, dem „übermenschlichen“ Persönlichkeitsdrang dieser kraftvollen Charaktere herrührte, neben welchen Dingen ihnen alles andere kleinlich erschien und wofür sie zu jeder Zeit bereit waren, auch ihr Leben aufs Spiel zu setzen. „Hier zu Lande fürchtet man nicht für sein Leben und schont auch ein fremdes nicht“ — diese Worte der Hauptperson des Musikdramas, eines jungen Bauern, kurz vor seinem gewaltsamen Tode, könnten als Motto des Werkes gelten, sie werfen ein Schlaglicht über die Seelenwelt eines trotzigem, selbstbewussten, geradsinnigen Volkes, eine Seelenwelt, in der der Instinkt oft mehr zu sagen hat als die berechnende Vernunft. Schön offenbarte sich diese Unnachgiebigkeit und dieser Selbständigkeitswille der Österbottner 60—70 Jahre später, als Finnland im Frühjahr 1918 aufstand, um das Joch des fremden Gewaltregimes abzuschütteln. Die Österbottner waren die Ersten, die den Kampf um die Selbständigkeit Finnlands aufnahmen. In ihnen hatte sich die frühere romantische, individuelle Übermütigkeit und Abenteuerlust zu einem vereinigenden vaterländischen Gefühl umgewandelt. Die Vergangenheitsschilderung des Komponisten gibt nicht allein ein anschauliches Bild vom Leben und Treiben eines Teils der Nation in früheren Zeiten, sie ist gleichzeitig auch ein Hohes Lied auf die Freiheitsliebe und heldenmütige Opferfreude, die die Retterin des finnischen Volkes in seiner Schicksalsstunde wurde.

Als typische Vertreter jener österbottischen Draufgänger älterer Zeit treten in einer Szene des zweiten Aktes der Oper die sogen. „*Rauber*“ auf, die in ihrer übermütigen Abenteuerlust von Dorf zu Dorf, von Haus zu Haus ziehen, wo und wann sie nur Familienfeste oder Tanzvergnügungen wittern, um Händel zu suchen und mit den Gegnern ihre Kräfte zu messen. Sie sind keine Räuber und keine beutesuchenden

Vagabunden — ihnen schlossen sich nicht selten manche von den Besten des Ortes an —, sondern frische Männer mit hitzigem Temperament, die Gelegenheit zur Befriedigung ihrer überschäumenden Tatenlust suchten.

Einen vollkommenen Gegensatz zu den „Raufern“ stellt der Kreis der sogen. *Erweckten* dar, eine ursprünglich unter dem Einfluss des deutschen Pietismus und der Herrnhuter entstandene, in Österbotten und auch anderswo in Finnland weit verbreitete religiöse Richtung, deren Anhänger, Alt wie Jung, weltliche Freuden verabscheuen, die einfachste Kleidung tragen und in ihrer eigenen Innenwelt leben.

* * *

Die administrative Gewalt versuchte schon seit langer Zeit ihr möglichstes zu tun, um diese tief eingewurzelten, groben Erscheinungen des Volkslebens zu ersticken und die Sitten zu reinigen. Man weiss viel zu erzählen von heftigen Zusammenstößen, die der wichtigste Repräsentant der Obrigkeit auf dem Lande, der Amtmann (Vogt), mit der Bevölkerung hatte, die von ihren Gewohnheiten und Freiheiten nicht im Gutem ablassen wollte. Wenn der betreffende Amtmann ein bureaukratischer Tyrann war, konnten zwischen ihm und den Ortsbewohnern ernste Streitigkeiten entstehen. Eine solche Streitigkeit bildet die Grundlage der dramatischen Handlung von Madetojas Oper „Österbottner“. In dieser Oper sieht das Volk in dem Amtmann, dem Vorsteher der lokalen Polizei, der sich auch nicht scheut, nach der Knute zu greifen, einen despotischen Unterdrücker. Als Hauptvertreter des gegen ihn gerichteten Widerstandes erscheint der Sohn eines Hofbesitzers, *Jussi Harri*, ein von der österbottnischen Freiheitsidee beseelter, kräftiger, charakterreiner, stolzer junger Mann, der Gesetz und Recht achtet, Willkür und Unterdrückung aber dermassen verabscheut, dass er, mit Unrecht beschuldigt, gefesselt und vom Amtmann gepeitscht, seine Fesseln zerbricht und den Unterdrücker des Volkes tötet, während er selber von der Kugel des Amtmanns getroffen zu Boden sinkt und so sein Leben für das freie Dasein freier Männer opfert.

E. Katila.



ERSTER UND DRITTER AKT

(Grosse Stube in Harri's Gehöft. Hinten ein und rechts zwei Fenster, links, mitten in der Wand nebeneinander zwei Türen, von denen die hintere hinaus und die vordere in eine Kammer führt. Rechts vorn ein Esstisch und auf jeder Seite desselben eine Bank. Hinter dem Tisch, neben dem Fenster eine grosse Schrankuhr. Zwischen den Fenstern ein Geschirrschrank. Zwischen diesem und dem vorderen Fenster sind an der Wand einige Nägel, an denen Ketten und Handschellen hängen. Vor dem hinteren Fenster ein hölzerner Reisekoffer. In der Ecke rechts hinten ein zweistöckiges Bett, in der Ecke links ein grosser gemauerter Backofen. Links vorn ebenfalls ein zweistöckiges Bett. In der Stube hier und da einige Stühle. Die Fenster sind klein, aber mit zahlreichen Scheiben versehen. Die Stubeneinrichtung ist dunkelrot gemalt, die Verzierungen grün, schwarz und weiss. Die Fensterbretter ebenfalls rot. Keine Vorhänge an den Fenstern. Solche sind dagegen vor den Betten).



ZWEITER AKT

(Hofplatz in Harri's Gehöft. Rechts das Wohnhaus mit Treppe und Tür in der Mitte und einem Fenster zu beiden Seiten. Vor dem hinteren Fenster eine Leiter. Im Hintergrund steht ein zweistöckiges Speichergebäude mit Balkon, zu dem links eine Treppe hinaufführt. An den linken Teil dieses Gebäudes schliesst sich nach rechts ein Bogentor von der Höhe eines Stockwerkes an, durch welches man auf die Landstrasse und über die ebene Landschaft sieht. Links der Pferdestall, über dessen Tür zwei Habichte angenagelt sind. Links vorn ein Brunnen. Vor dem Brunnen zwei Steine. Rechts vorn an der Wand des Wohnhauses eine lange Bank).



Pohjalaisia

3-näytöksinen ooppera
1. Näytös

Österbottner

Oper in 3 Akten
1. Akt

Lento maestoso (♩=48)

Leevi Madetoja Op. 45

Piano

p *cresc.* *mf* *cresc.* *f* *dim.*

mf

①

dim.

Pochiss. meno lento

p espr.

②

dim. *pp*

allarg. **Tempo I**
legato

cresc. *ff*

dim. poco a poco

(Esirippu)
(Vorhang)

mf *dim. poco a poco*

3

p *accel.* *pp*

MAIJA (istuu penkillä ikkunan vierellä)
(sitzt auf der Bank am Fenster)

4 *a tempo*

Se il-ta o-li pi-mi-ä ja tai-va-hal-la pa-loi ne
Der A-bend war so dun-kei, und am Him-mel glänz-ten die

Poco più mosso (♩=58)

lu - ke - mat - to - mat täh - det.
un - zähl - ba - ren Ster - ne.

p rit.

Lento

Poco più mosso

Ja en - kä mi - nä saat - ta - nut hy - vä - ti - ä sa - no - a, kun viimeisen kerran läh - dit.
Ich konnte dir nicht ein - mal Le - be - wohl sa - gen, und du gingst in die Fer - ne.

(hyräilee ilman sanoja)
(summt vor sich hin)

5 (kuin heräten)
(gleichsam erwachend)

Taas - ko mi - nä lau - lan
Sin - ge ich denn wie - der

rit. Lento rit. a tempo

pp *p*

(Nausee)
(Steht)

maal - li - si - a lau - lu - ja, ja sy - dän on täyn - nä maal - li - si - a mu - re - hi - a...
welt - li - che Lie - der, und mein Herz ist vol - ler welt - li - cher Küm - mer - nis - se...

mp Poco più mosso

ja ryhtyy askartelemaan)
auf und macht sich an die Hausarbeit)

KAISA

Ter-vei-si-ä ky-läl-tä.
Gott zum Grus-se!

Ei-kö Ant-ti-a.
Ist denn Ant-ti noch

MAIJA Han-gan Ant-ti-a - ko?
Han-ka's Ant-ti meinst du?

o-le jo tuo - tu?
nicht ge-kom - men?

Poco meno mosso

Ke-täs muu-ta,
Wen denn an-ders,

ke-täs muu-ta? Ei - hän sun a - ja - tuk - sis - sa - si pi-täi - si ku-kaan
wen denn an-ders? Möch-te wis-sen, ob dir ein an - de-rer Ant - ti im Sin-ne

⑦

MAIJA

Mi - tä - pä An - tis - ta e - nää
 Was soll' an Ant - ti ich noch

muu Ant - ti ol - la. O - ma sul - ha - nen!
 lie - gen könn - te. Dei - nen Bräu - ti - gam!

a - jat - te - li - si. Kruu - nun kih - lo - ja - han se kan - taa.
 den - ken. Der ist ja dem Gal - gen ver - loht.

rit. dim.

⑧ Allegretto

KAISA Niin. Is - tui lin - nas - sa tut - kin - to - a o - dot - ta - mas - sa. Ja
 Ja! Im Ge - fäng - nis, und hat auf Un - ter - suchung ge - war - tet. Und

se - kin o - li vää - rin. Ei suinkaan Ant - ti, ai - ka ta - lon i - sän - tä,
 das war auch nicht rich - tig. Nie wä - re Ant - ti, solch' ein rei - cher Bau - er,

kar - ku-hun o - li-si läh - te - nyt. Van - han val - les-man-nin
aus - ge - bro - chen und ge - flo - hen. Leb - te un - ser al - ter

ai-ka-na ei sel - lai-ses - ta o - li-si mi-täänme - lu - a nos - tet - tu.
Amt - mann noch, dann hätt' mandarum' kei-nen sol-chen Lärm ge-schla - - gen.

Mut-ta tä-mä uu - si huh - too jo-ka ta-hol-le ja syyt - tö-mätsaa - vat
A - ber die-ser neu - e schnüffelt ü-ber-all her-um, und Un - schul-di - ge müs-sen da -

en - si-ksi kär - si - ä. Sen mi - nävain sa-non, et - tä se o - li
bei zu-erst lei - den. Fl. Das will ich nur sa-gen: es war schon ganz

Ob.
Cl.

MAIJA

Kai - sal
Kai - sa!

oi-kein, et - tä Ant - ti si - tä Nie - mensuu - ta - ri - a vä - hän ku - pit - sil
rich - tig, dass der Ant - ti die - sem Schuster Nie - mi et - was Blut ab - liess!

poco agitato

Viol.
Viola

p *cresc.*

KAISA

Niin!
Ja!

Sen mi - nä sa - non!
Das wollt' ich sa - gen!

Ei suu - ta - ril - ta
Vor dem Schu - ster da

a tempo

f *mf*

ei - kä muil - ta hä - jyl - tä saa rau - haa, jol - lei pa - ne ko - vaa
und den an - dern Rauf - brü - dern ist kein Frie - den, wenn man nicht Gle - ches ver -
string.

cresc. poco a poco

MAIJA 10

ko - vaa vas - ta - han. *Tranquillo* „Ei si - nun pi - dä tap - pa - man!“
 gilt mit Gle - chem. „Du sollst nicht tö - ten!“

ff *trem.* *dim. poco a poco*

Kau - he - a - ta o - li - si, jos - saat - tai - si lähimmäisen - sä val - mis - tu - mat - to - ma - na
 Fürch - ter - lich, zu den - ken, man bräch - te sei - nen Näch - sten un - vor - be - rei - tet vor

Ju - ma - lan e - te - hen. *ANTTI* (näyttämön takana) *Lento* (♩ = 48)
 Got - tes Rich - ter - stuhl. (hinter der Bühne)

Tuu - li se tai - vut - ti koi - vun lar - van,
 Tief neigt' die Bir - ke ih - ren Wip - fel,

pp

MAIJA 11

Se on Ant - til
 Das ist Ant - ti!

tuu - li se tai - vut - ti koi - vun lar - van, tuu - li se tai - vut - ti koi - vun lar - van ja
 tief neigt' die Bir - ke ih - ren Wip - fel, tief neigt' die Bir - ke ih - ren Wip - fel, die

p

MAIJA *3*

Se on Ant - til
Das ist Ant - ti!

KAISA *3*

me - ri o - li lai - ne - his - sa.
Wel - len stie - gen auf und nie - der.

No, siel - lä - hän si - tä Ant - ti - a
Na, da wird der Ant - ti ja

ANTTI

tuo - da - han.
an - ge - bracht.

Mi - nä vain is - tuin ja lau - les - ke - lin,
A - ber ich sass und sang in der Kam - mer,

mi - nä vain is - tuin ja lau - les - ke - lin, mi - nä vain is - tuin ja lau - les - ke - lin
a - ber ich sass und sang in der Kam - mer, a - ber ich sass und sang in der Kammer beim

12 Poco più mosso (♩=63) MAIJA *3*

hei - li - ni ka - ma - ris - sa.
Schat - ze mei - ne Lie - der.

Mi - nä me - nen sa - nomahan i - säl - le,
Ich geh' und sa - ge es dem Va - ter,

cantando

jos ei o-li-si sat-tunut it - se huo - maama-han. (menee) (Ulkoa kuuluu
 wenn er's et - wa nicht ge-se - hen ha - ben soll-te. (ab) (Draussen hört

trem.

kahleiden kilinää)
 man Ketten klirren)

p f ff marc.

13 (Antti tulee sisään Harrin kanssa)
 (Antti kommt mit Harri herein)

dim. mf cresc.

ANTTI KAISA

Kas, Kai-sal Vanha naa-pu-ri! Päi-vääl Päi - vääl Più mosso (♩=86)
 Sieh', Kai-sa! Al-te Nach-bar-in! Grüss'dich! Grüss' dich! m.s.

f dim. p mp

KAISA

Mi-täs Han-gan nuo-rel-le i - sän-näl-le Vaa-san kou - lus - ta
 Wiehat'sdem jun-gen Ant - ti Han - ka dort in Wa - sa ge-

mf

ANTTI

kuu-luu?
fal-len?

Ei-pä mitään e-ri-tyis-tä. Terveisiä vaan lä-het-tivät
Dank' dir für die Fra-ge. Al-le andernschickeneuchdie

HARRI

kaik-ki toi-set siel-tä.
al-ler-be-sten Grüs-se.

Is-tu si-nä Ant-ti tuo-hon.
Ant-ti, setz' dich nie-der.

Mi-nä käyn tuon-ne ka-ma-ri-hin pas-si-a-si kun-toon lait-ta-ma-han. (menee)
Mitt-ler-wei-le will ich dorten in der Kammer dei-nen Pass in Ordnung bringen. (ab)

14

espr.

KAISA

Mut-ta sa-nos, ei-kö siel-lä tu-le lau-lut vä-hän hai-keik-si
A-ber sag'mal, werden dort die Lieder nicht ein we-nig trüb-se-lig,

rit. *a tempo*

Poco agitato

ja ka - tu - mus tup - paa mie - le - hen?
 und packt ei - nen nicht die Reu'ans Herz?

ANTTI

Kuin - ka niin?
 Ei, wie so?

ANTTI *mf* *cresc.* *allarg.*

Kak - si - han po - jal - la
 Zwei Or - te sind ei - nem

Pesante (♩=66) **Più mosso** (♩=86)

ko - to - a on, se lin - na ja se la - sa - ret - til
 dort ein Zu - hau - se, die Zel - le und das La - za - ret - te!

On - ko Mai - ja si - tä sur - rut ko - vas - ti?
 Hat sich's Mai - ja sehr zu Her - zen ge - nom - men?

dim. poco a poco *poco rit.*

KAISA (nyrkäyttelee päätään)
(nickt mit dem Kopf)

Ei sil - tä e - nää kos-kaan kuu - le oi-kein he - li - ää nuot - ti - a,
Ach, von der hört man nie - mals mehr 'ne rich - tig fröh - li - che Wei - se,

p

vain su - rul - li - si - a lau - lu - ja ja vir - si - ä.
nur trau - ri - ge Lie - der und Geist - li - ches.

largamente (15) *Moderato, energico*
trem. (♩ = 72)

f marc.

JUSSI

(Jussi tulee ja hänen jälestään Kaappo)
(Jussi kommt herein und nach ihm Kaappo)

No kas! Ter - ve
Sieh da! Sei will -

ANTTI

mie - heen,
kom - men!

jo - han si - nä o - let tul - lut!
Endlich bist du doch da!

Ter - ve, ter - ve!
Gott zum Grus - se!

p

JUSSI

Ja ai - van yk - sin!
Und ganz al - lei - ne!

Animando (♩=92)

Ei - kö ku - kaan o - le tul - lut vie - lä su - a kat - so - ma - han?
Hat dich noch nie - mand hier im Hau - se be - grüsst und an - ge - se - hen?

Mis - sä Mai - ja - kin on?
Und auch Mai - ja nicht da?

KAISA

Tuol - la se on kai
Die wird wohl in der

JUSSI

Kai - sa! Mis - sä Mai - ja on?
Kai - sa! Wo ist Mai - ja hin?

dim.

16 Allegretto (L'istesso) (Menee ulos) (Geht hinaus) JUSSI

e - dus - tu - vas - sa. Ja - ha!
 Flur - kam - mer sein. Ach so!

The first system of music for piece 16. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with the lyrics 'e - dus - tu - vas - sa. Ja - ha!' and 'Flur - kam - mer sein. Ach so!'. The piano accompaniment includes triplets and is marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

The second system of music for piece 16, showing the piano accompaniment. It continues with triplets and is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

The third system of music for piece 16, showing the piano accompaniment. It continues with triplets and is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

17 Agitato (Jussi tulee kantaen Maijaa sylissään) (Jussi bringt Maija auf seinen Armen herein)

The first system of music for piece 17. It features a piano accompaniment in the lower staves. The music is marked 'cresc.' and 'f' (forte). It includes triplets and is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Mi - tä sii - nä sät - kyt - te - let. Mie -
 Was hast du da zu zap - peln. Kommst

The second system of music for piece 17. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with the lyrics 'Mi - tä sii - nä sät - kyt - te - let. Mie -' and 'Was hast du da zu zap - peln. Kommst'. The piano accompaniment includes triplets and is marked with a 'cresc.' dynamic.

3
 - le - si kum - min-kin te - kee.
 ja doch sel - ber ger - ne.

MAIJA 18 Allegretto

Sin-ä o-let ai - na sem-moi-nen kar - hu. O - li - sin - han mi-nä
 Musst du denn im-mer solch ein Bär sein! Ich wär' ja auch

rit. 3

dim. mp

kan - ta - mat-ta-kin tul-lut. 3
 un - ge - tra-gen ge - kom-men. dim.

p

Andante

Päi - vää, Antti. ANTTI
 Grüss' dich, Antti.

Päi-vää.
 Grüss'dich.

rit. mf

mf dim. p

JUSSI

accel.

19

Allegro moderato (♩ = 92)

No mi-tä nyt!
Na, was heisst das?

Ke-tä te u-joste-let-te,
Was soll das Blö-de-tun,

cresc.

mf

marc.

kun tus-kin päi-vää
dass kaum ein Gruss euch

saatte sa-no-tuk-si?
ü-ber die Lippen kommt?

Tie-tä-vät-hän kaik-
Wis-sen denn nicht al-

(Maijalle)
(zu Maija)

Allargando

-ki, et-tä si-nä o-let ot-ta-nut An-til-ta kih-lat.
-le, dass du den Braut-ring von Ant-ti am Fin-ger trügst?

Largamente

20

Animando

Allegro moderato

No, men-nä-hän me
Nun, kommt ihr an-dern

mf

pois, et - tä saat - te rau - has - sa
raus, da - mit ihr in Ru - he

ju - tel - la. Kaap - - - po!
spre - chen könnt. Kaap - - - po!

Me-ne si-nä lait-ta-ma-han he-vo-sel-le silp - pu-a.
Geh du hin und mach' Häcksel für das Pferd zu-recht.

poco accel.

Kai - sa lait-taa meil-le vä-hän ruo - kaa e - dus - tu - pa - han.
Kai - sa gibt uns was zu es - sen, dort in der Flur - kam - mer.

cresc.

Mosso

(pyöräyttää Kaisaa)
(schwenkt Kaisa herum)

Nyt si - tä men - ti - hin, Kai - sa!
Na, Kai - sa, tumm - le dich, Kai - sa!

string.

f trillo

KAISA

Siu - nat - ko - hon tuota poi - kaa!
Gott be - hü - te diesen Jun - gen!

JUSSI

Vai poi-kaa! Mies
Was, Jun-gen! Mann

Lento

mf

21 Moderato, energico (♩ = 72)

mi - nä o - len. No Kaap - pol! Ja - lat al - le!
willst du sa - gen. Na, Kaap - po! Rühr' die Bei - ne!

dim.

mf

(Jussi, Kaisa ja Kaappo menevät)
(Jussi, Kaisa und Kaappo ab)

Meno lento

MAIJA

(epäröiden)
(zögernd)

ANTTI (kiivaasti)
(heftig)

En-hän mi-nä -
Bin ich denn so -

Mi-tä var-ten si-nä o-let niin kum-mal-li-nen?
Sag' wes-we-gen bist du denn so wun-der-lich?

Poco agitato

Ant - til

Sa - no vaan suo - ra-han ku-ka se parem - pi on!
Sprich es nur grad raus, wel-cher der bes - se-re ist!

22

ANTTI Moderato (♩ = 66)

(kahleitansa
mit den Ket-

Pel - kää - kö sit - ten mu - a, vai kam - mot - taako su - a
 Fürchtest du denn mich viel - leicht, o - der graut dir et - wa gar vor

heläyttäen)
ten klirrend)

MAIJA

23

Andantino (♩ = 58)

nä - mä?
die - sen?

rit.

dim.

dolce p Ant - ti kul - tal
Lie - ber Ant - ti!

Tie - dät - hän si - nä, et - ten pa - rem - paa et - - si.
 Weisst — du doch sel - ber, dass ich kei - nen Bes - sern su - - che.

Mut - ta mun on ol - lut niin pa - ha ol - la.
 A - ber mir ist gar nicht so wohl ge - we - sen.

ANTTI

Tyt - tö rauk - kal
 Ar - mes Müd - chen!

rit.

dim.

pp

mp Ai - - - na, ai - - - na o-let ol-lut
a tempo Im - - - mer, im - - - mer hab'ich an dich

mie - les-sä - ni, *mf* ai - - - na o-let o-lut mie - - -
 den - ken müs-sen, im - - - mer hab'ich an dich den - - -

- les-sä-ni, ai - na. O-len kyl-lä
 - ken müssen, im - mer. Zwar, ich ha - be

tais - tel-lut vas - ta-han, mut - ta tur - haan.
 sehr da-ge-gen an - ge-kämpft, doch ver - ge - bens.

rit. *P* Mai-ja kul - ta!
 Lie-be Mai - ja!
Poco meno lento (♩ = 63)

ANTTI

Eihänsii-nä mitään pa-haa o-le. Niin-hän mi-nä-kin teen.
Dabei ist ja a-ber garnichts Bö-ses. So ist's auch mit mir.

Jo-ka il-ta mi-nä a-jat-te-lensu-a. Niin - ja muul-loin-kin -
Je-den A-bend den-ke ich an dich. Ja - und sonst auch wohl -

ja muul-loin-kin. Mi-nä a-jat-te-len kai-ken-lais-ta
und sonst auch wohl. Ich den-ke an gar man-che Din-ge,

kuin-ka mi-nä lai-tan kun-to-hon su-a varten. Pöy-
den-ke, wie ich al-les rich-ten möch-te, dir zu-lie-be. Tisch

- ta, tuo-lit ja sän-ky maa - la-ta-han kel - tai - sen ja rus - ke-an
 und Stüh-le und Bettstell' ma - len wir mit gel - ben und mit brau - nen

vii - rul-li-sik - si. Ja ko-ko ra-ken - nus maa - la - ta - han
 Strei - fen und Bän - dern. Und un-ser Häus - chen darn strei - chen wir mit

pu-nai - sek - si, ikku-na-lau-dat val-koi-sik-si. (25)
 ro - ter Far - be und unsre Fen-ster - bret-ter weiss.

Ja lat-ti-at pes-tä-hän, jot-ta o-vat hoh-kal-la kuin vii -
 Die Dielen werdenge - waschen, dass sie glän-zen wie die Dick -

- li-pun-kit. Ja sit-ten pan - na-han ka-ta-jan ha-ko-ja lat - ti-al-le,
 - milch-nüp-fe. Und auf die Die - le wird Wachol-der-rei - sig aus - ge-streut,

ja ha - ju - hei - ni - ä riip - pu - ma - han or - sil - le. Kel - -
 und duft' - ge Grä - ser an die Dec - ken - bal - ken auf - ge - hängt. Dann

cresc.

(26) Tempo di „Polska“ (♩ = 92)

- paa - han sin-ne Maijan tul - la! Niin - ja
 - kann Mai-ja bei mir ein - zieh'n! Ja - und die

mf *mp* *cresc.* *accel.* *fz* *f* *m.s.*

hät, ja hät! Ne o - vat niin ko - mi - at,
 Hoch-zeit! Die Hochzeit! Die soll so prächtig sein,

mf

et-tä niis-tä pu - hu-ta-han vii - - del - lä kir -
 dassie ää-von re-den in den Kirch - - spie - len rings

- kolla! Sel - lai-si-a
 - um-her! So denk'ich sie

dim.

(27) Andante

mi-nä a-jat-telen - var-sin-kin il - tai-sin... (unelmoiden) Ja sen jäl-ke-hen
 im-mer bei mir - na - mentlich A - bends... (träumend) Und da-nach, weisst du,

poco rit.

p *dim.* *pp* *poco marc.*

mi-nä nukun ja nä-en kau - - ni-hi-a u-ni-a meis - tä...
 schlaf'ich ein und se-he wun - - der-ba-re Träu-me von uns...

ten.

MAIJA (kuin säpsähtäen)
(gleichsam aufschreckend)

28

Allegro

Mutta se on synti!
A-ber das ist Sünde!

p. *mf* *m. s.*

ANTTI

(kiivaasti)
(heftig)

On-ko sus-ta tul-lut kört-ti läi-nen?
Bist du un-ter die Er-veckten ge-gan-gen?

f *m. s.*

MAIJA

Tranquillo (♩ = 66)

Mi-nä o-len he-rän-nyt, Ant-ti. Silloin kun su-a vie-tihin,
Ja, ich bin auf-ge-wacht, Ant-ti. Damals, als sie dich weg-brachten,

rit. *dim.* *p.*

tun-sin et-tä Ju-ma-la tahtoi pe-lastaa mun su-rut-to-muu-den ti-las-ta.
fühlt' ich, dass mich Gott der Herr er-ret-ten wollte aus mei-ner Sorg-lo-sig-keit.

Mutta minä pel - kään, minä pel - kään su-a, Ant-ti.
 A-ber ich fürch - te, ich fürch - te dich, Ant-ti.

Andante (♩ = 58) *mp*

Si-nä kää-nät mun mie-le-ni maal - - li-si-hin. Mut-ta -
 Denn du wen-dest den Sinn mir dem Welt - - lî-chen zu. A - ber -

a tempo

mut-ta mi-nä ra-kas-tan, mi-nä ra-kas-tan su - a. Jo-ka päi-vä
 a ber ich lie - be, ich lie - be dich. Al-le Ta-ge

mi-nä ru-koi-len Ju-ma-laa, et - - tä hän pe-lastai-si sun - kin.
 be-te ich zu Gott da-rum, dass er auch dich er-ret-ten mö - ge.

cresc. poco a poco *mf*

3

Sen - täh - den nöyr - ry, nöyr - ry
Da - rum de - müt - ge, de - müt - ge

espr.

3

3

29 Allegro (♩ = 126)

Ju - ma - lan e - - - des-sä ja ka-du!
dich vor Gott und be - re - ue! ANTTI (kiihtyneesti) (erregt)

allarg. Mi-nä!
Ich!

Pesante

Ka-tu-a! Mi-nä en voi katua! Mi-nä en ka-du!
Bereuen! Ich kann nicht be - reu-en! Ich will nicht be-reu-en!

ff

Moderato (♩ = 80)

Vaikka sai - sin nä-mä vii - kot ta-kai-sin,
Sollt' ich die - se Wochen nochmals le - ben,

te-ki-sin sit - ten-kin sa - moin. Uu - des-tan-sa is-ki-sin ja eh-kä lu-jem-masti.
 tä-te ich den - noch wie da - mals. Wie - der würd'ich schla-gen, vielleicht noch kräf - ti - ger.

Fl.
Ob. Cl. 7[#]

marc.

(yhä enemmän hurjistuen)
(mit gesteigerter Wut)

Mi-nä tah-don kos - - - taa sille, jo-ka sanoo sun
 Ich will mich rä - - - chen an dem, der da ge-sagt

ff *string.*

(Maija huudahtaa järkytettynä)
(Maija schreit entsetzt auf)

30

lait-ta-van ä - pä-ri - ä maa - il-ma-han! (hillitsee kiihtymyksensä)
 hat, dass du Ban-ker-te in die Welt setzest! (beherrscht sich)

rit. *ff* *dim.* *mf* *dim.* *p*

MAIJA

Andante

JUSSI Kos - to on mi-nun, sanoo Her-ra. Tulkaa.
 Mein ist die Rache, spricht der Herr. Kommt nur.

(raottaa ovea)
(durch die halbgeöffnete Tür)

Jo - ko saa tul-la si-sälle?
 Darf man jetzt he - rein kommen?

ANTTI

31

Allegretto (♩ = 92)

Tulkaa vaan. Ei tääl-tä o - li - si tar-vin-nut pois mennä kään.
 Kommet nur. Ihr hüt-tet ü - ber-haupt nicht weg-zu - ge-hen brauchen.

accel. *mf*

JUSSI

No ei-kö sii-tä ol-lut mi-tään a - pu - a, vaik -
 Na, ist es denn so ganz um-sonst ge-wes - sen, dass -

- ka mi-nä ko-ko tu-vanrai - va-sin tyh - jäk-si tei-dän täh - ten-ne.
 - ich die-se gan-ze Stu-be leer - ge - räumt ha - be um eu-ret - wil-len.

Niin-hän te is-tutte vakavina, kuin Mat-ti-lanHerkkoo jalka - puus - sa.
 Sitzt ihr mir nicht so ernst da, wie Armsünderlein in seinem Fuss - block.

Andante (♩ = 66)

Tä-mä a-si-a ei kan-na-ta sur-ra, vaik-
Doch was soll man sich da Sor-gen ma-chen, ist

poco rit.

mf *f* *mf* *espress.*

(Salttu tulee, hiukan humalassa)
(Salttu kommt, etwas angetrunken)

ka se vä-hän suu - tut-taa.
es auch et-was är - ger-lich.

accel.

32 Tempo di „Polska“ (♩ = 92)

SALTU

Ei-kö Kai-sa
Ob die Kai-sa

f *dim.*

o - le ko - to - na?
zu Hau-se ist?

JUSSI

Kyl-lä Kai-sa ko-to-na on.
Frei-lich ist die Kai-sa zu Haus!

On-ko i-kä-vä?
Hast du Sehnsucht?

mf

SALTTU

(nauraa) Hö-hö-hö. Ei o-le. Tuo - ta -
 (lacht) He-he-he. Glau - be gar. So, ja -

val-les-man-ni käs - ki sa-no-a, et-tä hän tu-lee tä - nä il - ta-na
 der Amtmann lässt euch sa - gen, dass er heu - te A - bend hier-her

pochissimo rit.

33

tän-ne.
 kommt.

JUSSI (kiivaasti) Val - les - manni! Mi-tä a-si-aa sil-lä her - ral-la
 (heftig) Der Amt - mann! Was hat denn dieser Herr hier bei

a tempo *stretto* *rit. poco a poco*

f trem. *ff* *mf* *trem.*

(Kaisa tulee)
 (Kaisa tritt ein)

KAISA

tän-ne on? No nyt siellä o-li-si haukat-ta-vaa.
 uns zutun? Jetzt stän-de ein Hap - pen auf dem Tische.

Allegretto (♩ = 92)

dim. *mp*

(Jussi, Antti ja Maija menevät)
(Jussi, Antti und Maija ab)

JUSSI

Men-nä-hän sit-ten.
Lasst uns dann ge-hen.

Andante (♩ = 66)

Allegretto

Andante

(Kaisa askartelee)
(Kaisa beschäftigt sich in der Stube)

Allegretto

KAISA (huomaa Saltun)
(erblickt Saltun) 3

Kas!
Guck!

Jo-han si-nä o-let ko-to-na.
Bist du end-lich zu Hau - se.

Sal-ttu par-ka!
Ar-mer Sal-ttu!

Tai-dat ol-la ko-vin vä-sykses-sä.
Magst ja wohl schrecklichmü-de sein.

O - let - ko saa - nut e - des il - lalis - ta?
Bist viel - leicht gar oh - ne A - bend - es - sen?

SALTTU 3

(sammaltaen) Ky - ky - ky - kyl - lä
 (stotternd) I - i - ich, nein,

cresc.

34 Pochiss. agitato

Mi - tä! Jo - ko si - nä taas - o - let
So so! Hast du dich schon wie - der bis

mi - nä jo söin.
ich bin satt.

string. *f*

ff

i - menyt it - se - si täy - te - hen! Mies kuin lehmänkenkä! Mut - ta annas ol - la,
o - benhin voll - ge - sof - fen! So ein Ha - der - lumpen! A - ber sieh mal ei - ner,

ff

fz mf

kun vii - naa saa, niin kis-koo si-tä it - se-hensä niinkuin
 wenn's Brant - wein gibt, dann pumpt er sich den Ma - gen voll, wie ein

tai - va - han kaa - ri. Mis-sä pul-lo on?
 Re - gen - bo - gen. Agitato Wo ist die But - tel?

An - na tän - ne se! Ja pai - kal - la!
 Gib die But - tel her! Und auf der Stel - le! SALTU

Ei - hän mul - la
 Hab'ich ei - ne!

rit. Tempo I (Allegretto)

Ei tie - dä. (Kopeloi Saltun taskuja)
 Lass se - hen! (befühlt ihm die Taschen)

ei mul - la o - le.
 Ich hab' doch kei - ne.

JUSSI

Ja - ha. Mi - nä tu - len.
 Ja, ja! Ich komme.

(ulkoa) Kai - sa! E - nem - män ruokaa!
 (draussen) Kai - sa! Gib uns noch Es - sen!

dim. *f*

KAISA

Me - ne maa - ta sii - tä, jot - tet o - le vie - lä
 Mach' und leg' dich schlafen, dass du nicht noch zum Ge -

mf *p* *p*

ih - mis - ten silmis - sä? (mene) (Salttu kävelee arostellen Kaisan perässä, hätähtää, palaa takaisin, kun ulkoa
 spöt - te der Menschen wirst. (ab) (Salttu geht zögernd hinter Kaisa her, fährt zusammen, kehrt um, als er draussen

mf *cresc.*

SALTTU

kuuluu kolinaa) (Kaappo tulee) Si - nä - kö siel - tä vain tu - let - kin.
 ein Gepolter hört) (Kaappo kommt) Ach so, du bist es nur.

f *mf*

(rallattaa ja ottaa tanssiaskelia)
 (er trällert und macht Tanzschritte dazu)

Til-dil - dil-dil - dil-dil - dit-tan -
 Til-dil - dil-dil - dil-dil - dit-tan -

36

Til - dil - dil - dil - dit-tan, til-dil - dil - dil - dit-tan, til-dil - dil - dil - dit-tan,
 Til - dil - dil - dil - dit-tan, til-dil - dil - dil - dit-tan, til-dil - dil - dil - dit-tan,

til - dil - dil - dil - dit-tan, til - dil - dil - dil - dit-tan, til-dil - dil - dil - dit-tan,
 til - dil - dil - dil - dit-tan, til - dil - dil - dil - dit-tan, til-dil - dil - dil - dit-tan,

KAAPPO

(iloisena) On - ko Sal-tul-la vii - - - naa?
 (vergnügt) Hat der Salt-tu ein Schnäps - - - chen?

til - dil - dil-dil-dit-tan, til-dil-dil - dil - dit - tan. (liikkuu raisummin)
 til - dil - dil-dil-dit-tan, til-dil-dil - dil - dit - tan. (tanel ausgelassener)

Saan — kai mi-nä-kin ryy -
 Da — krieg'ich wohl auch ei -

(tekee merkin puhua hiljempaa)
(bedeutet ihn, leiser zu sprechen)

Kyl-lämul-la on. Käy si-nä
Frei-lich ha-be ich. Geh' hin und

- pyn, jos si-tä ker-ran on?
nen, wenn du so et-was hast?

SALTTU

ha-ke-massa. Se on tuolla pors-tu-an nurkas-sa, vih-ta-ka-san
hol' sie her. Sie steht dort im Flur in der Ec-ke, un-term Be-sen-

al-la.
hau-sen.

KAAPPO

Jaa - jaa - jot-tei Kai - sa
Ja, ja - dass sie Kai - sa nicht

37

Kai - sa et - si jo, mut-ta ei löy - tä-nyt.
Kai - sa hat gesucht, a-ber nicht ge-fun - den.

löytäisi, hi-hi-hi-hi! (menee)
fin-det, (ab)

cresc.

(Kaappo tulee pullon kanssa)
(Kaappo kommt mit einer Flasche)

f *mf* *cresc.*

SALTTU

He! No o - ta nyt ryyppy!
Heh! Na, nimm ei-nen Mundvoll!

f *p*

KAAPPO

(Kaappo juo)
(Kaappo trinkt)

Ahhah! Kyl-lä-pä o - li hy-vää.
Ah-ah! Teu-sel, was schmeckt der prächtig.

Sel - - - lais-ta sen pi - tää
Ja, - - - - - der ist so, wie er

Löi oi-kein ve-det sil-mi-hin.
Treibt ei-nem's Was-ser ins Au - ge.

mf

SALTTU

ol - la - kin, et - tä vie - lä huo - - - - - men -
sein muss, ja, dass auch noch mor - - - - - gen die

cresc.

f

(38)

nakin si-ninen liekki nou - - - see! Tot - ta kail -
blau-e Flamme in uns fla - - ckert! A - ber doch! -

KAAPPO

No ei nyt taas -
Na, doch nicht gleich -

mf

p

Til - dil - dil - dit - tan, til - dil - dil - dil - dit - tan, til - dil - dil - dil - dit - tan,
 Til - dil - dil - dit - tan, til - dil - dil - dil - dit - tan, til - dil - dil - dil - dit - tan,

Jot - ta - ko oi - kein Sal - tun
 Da kriegt der Salt - tu wohl gar

til - dil - dil - dil - dit - tan.
 til - dil - dil - dil - dit - tan.

te - ki - si mie - li pis - tää pols - kak - si?
 Lust, ei - ne Pols - ka zu tan - zen?

cresc.

(Salttu tanssii, silloin tällöin horjahdellen)
 (Salttu tanzt, ab und zu schwankend)

KAAPPO Hen - te - li, hee - li, hee - li, saa - li see - li see - li, saa - li mat - tas knii - li,
 Hen - te - li, hee - li, hee - li, saa - li see - li see - li, saa - li mat - tas knii - li,

mf
f espr.

Ossia

mf

Mai-jan tup - pi lii - vi, hen - te - li hee - li hee - li, saa - li see - li see - li,
 Mai-jan tup - pi lii - vi, hen - te - li hee - li hee - li, saa - li see - li see - li,

hen - te - li hee - li hee - li, ka - ru - see - li!
 hen - te - li hee - li hee - li, ka - ru - see - li!

(Salttu tanssii riuskasti)
 (Salttu tanzt ausgelassen)

39

SALTU

Miks - - ei
 Wa - rum sollt' er

Vie - lä - hän Salt - tu on rius - ka mies!
 Salt - tu ist ja noch ein fi - xer Kerl!

mp

o - li - si! Mies pa - ra - hal - la i - kää ja hy - vää
 nicht! Ist in den be - sten Jah - ren und gu -

cresc.

f

la - ji - a! te Wa - re! KAAPPO

Mutta kyl - lä tuo mei - dän Jus - si tai - taa ol - la
 A ber, weisst du, an un - sern Jus - si, da kommt doch wohl

cresc.

f

a tempo

tä - män pi - tä - jän luk - ko. Se pais - kii täy - si - näis - tä ter - va -
 kei - ner ran hier im Kirchspiel. Derschmeisst ein voll - ge - füll - tes Teerfass

rit.

Accelerando poco a poco

tyn - ny - ri - ä niinkuin tah - too. Ja vik - ke - lä - kin se
 hin und her wie zum Ver - gnü - gen. Und flink ist er da -

cresc.

f

SALTTU 40 Allegro vivace (♩ = 138)

(Salttu ryyppää)
(Salttu trinkt)

Mut-ta ei vaan
A-ber er hätt'mich

on, niin-kuin kärp - pä.
zu - wie ein Wie - sel.

Allegro vivace (♩ = 138)

o - li - si saa-nut kiin - ni mun suo - ti - a-ni, si-tä tam - maa, muis -
doch auch nicht fest-ge-kriegt. mit dem Brau - nen, mit der Stu te, weiss -

- tat - ko? Sii - nä o - li sit-ten vas-ta ko-va me-ne-mä-hän!
- du noch? Ja, das muss ich sa-gen, der war dir garschnell zu Fuss!

KAAPPO En mi-nä -
Ichweiss nicht -

Ker - ran Vaa - san mark-ki-noil-la ai - koi
 Einst in Wa - sa auf dem Mark - te hätt' der

cresc. poco a poco

po-lij - si ot-taa mu - a kiin - ni, kun mi-nä a-join sil-lä vä-hä lij -
 Schutz - mann mich bei - na - he ar - retiert, weil ich in gar züschnellem Schritte durch die Stras -

mf cresc.

- - kaa ko-vaa. Mut - ta mi-nä nou-sin sei - so-ma-han,
 - - sen fuhr. A - ber da bin ich auf - gestan-den,

mf f mf f

kil - jah-din hih!
 schrie ein-mal hi!

ja räp - pä-sin tam - maa ruos - kal-la
 und gab mei - ner Stu - te klatsch! ei - nen

mf cresc. f

rei - - sil - le ja niin si - tä
 Peit - schen - hieb, und da ging es

tul - ti - hin, jot - ta koi - vui - nen ai - sa me - ni kol - mes - ta
 fest los, dass die Bir - ken - holz - deich - sel an drei

koh - ti e - ree poik - ki, jo - ka jou - hi soit - ti
 Stel - len ent - zwei brach, je - des Schwanzhaar pfiß ein

o - maa nuot - ti - aan ja lin - jaa - lit pa - ni - vat vaan
 eig - nes Lied - chensich, und die Sprungfe - dern mach - ten da - zu

pium - - - paum, pium - - - paum!
 bim - - - bam, bim - - - bam!

dim. *poco rit.*

Poco lento

KAPPO *(tyhmästi)*
(einfältig)

Mut-ta kuin-kasSalt-tu pää-si kul-ke-ma-han, vaik-ka ai-sa o-li poik-ki?
 A-ber sag mal,Salt-tu, wie du fah-ren konntest, wo die Deich-sel ka-put war?

p

42

SALTTU *(kiivaasti)*
(heftig)

Pesante

Allegro moderato

Hä! Hä!
 Mi-tä se su-hun kuu-luu!
 Was kann das dich küm-mern!

mf *f*

Poco lento **SALTTU** **Allegro**

Ku-ka mu-a kiel - tääl
Wer will mir's ver-bie - ten!

KAAPPO (suhdittaen)
(beschwichtigend)

Ei pi-dä huu-taal
Du, nicht so schrei-en!

fp **string.** **Allegro**

Tempo moderato (♩ = 92)

Mi-nä us - kal-lan huu - taa ja us - kal-lan huu - to - ni vas - ta - ta.
Ich ge-trau' mich zu schrei - en und werd' mein Schrei - en ver-ant - wor - ten.

No kyl-lä-hän
Ge-trau-en tu'

mf **string.** *cresc.* *marc.*

Allegro **Tempo mod.** **string.**

Ä-lä huu - dal Ä - lä
Lass das Schrei - en! Lass das

mi-nä-kin us-kal-lan huu-taa, jos se sik - si tu-lee. Hil - jaal
ich mich auch noch zu schrei-en, wenn es dar-auf an - kommt. Stil - le!

Tempo mod. **string.**

f *mf* *cresc.* *marc.*

Allegro

Moderato

huu - da! Sun ei kan - na - ta huu - taa. Mut-ta, jos
Schrei - en! Hast kein Recht hier zu schrei - en. A - ber wenn

Hy-vät ih - mi - set! Mu-ta miks - ei si - tä taas kan-na - ta
Ach, du lie - ber Gott! A - ber wes - halb soll ich denn hier nicht auch

ff *mf*

mi - nä tah - don, niin mi - nä kyl - lä voin huu - taa - kin.
mir's Spass macht, mir kann es frei - lich nie - mand weh - ren.

huu - taa - kin? Kyl - lä ren - gin palk - ka kan - nat - taa yh - tä hy - vin
schrei - en dür - fen? Ei - nes Knechtes Lohn gibt das - sel - be Recht zu schrei - en

poco a poco cresc. e string.
sempre marc.

Mul - la ei o - le i - sän - tää, jo - ka ko - men - te - li - si.
Ich hab' kei - - neä Her - ren hier, der mir was be - feh - len tät.

kuin it - sel - li - sen muo - na - kin. Hil - - - jaa, taik - ka mi - nä - kin
wie's Fut - ter ei - nes Ein - lie - gers. Stil - - - le! O - der ich fan - ge auch mit

(non troppo string.)

43

Houu! Hu! Houu! Hu!

ru-pe-an! Houu! Hu! Houu! Hu!

ff *cresc. possibile*

(Kaisa tulee)
(Kaisa kommt)

Houu! Hu! Houu! Hu! Houu! Hu! Houu! Hu! Houu! Hu!

Houu! Hu! Houu! Hu! Houu! Hu! Houu! Hu!

KAISA (tarttuu molempia niskasta kiinni)
(packt beide im Genick)

Allegro moderato, ma agitato

Mitä helvetillistä meteliä te täällä pidätte?!
Was für einen höllischen Spektakel macht ihr denn hier?!

Timp. Gr.C. e Piatti.

fff *f* (Timp.)

KAISA (Saltulle)
(zu Salttu)

Si-nä sen hal-vat-tu vaar-naa-ke-lil Lai-ta it-se-si
O du ver-wet-ter-ter Erz-las-ter-sack! Mach', dass du auf der

KAAPPO } SALTTU

Houul Houul
Hu! Hu!

koh-ta nuk-ku-ma-han!
Stel-le schlafen gehst!

(Kaapolle)
(su Kaappo) Ja si-nä—
Und du da—

toi-nen sa-man-lai-nen!
du, auch so ei-ner!

poco dim.

Kat-so, et-ten tu-le ja an-na ym-pä-ri kor - vi-a-sil
Hüt'dich, dass ich nicht komme und dich um die Oh-ren schla-ge!

(Kaappo hiipii pois)
(Kaappo schleicht davon)

mf *cresc.* *m.s.*

KAISA (Saltulle)
(su Salttu)

No ei-kö o-le sanasta a-pu-a? Lai-ta it-se-si nuk-ku-mahan!
Na, soll ich denn zum Be-sen grei-fen? Mach, dass du zum Schlafen kommst!

mf *mf* *f*

44 SALTTU Allegretto (♩ = 92)

Ä lä-nyt. En-hän mi-nä— mutta kun tuo Kaap - po ru-pe-si ko-mei-
Lass doch sein. Was kann ich denn— wo da der Kaap - po an-fingsich, wick-

p *mp*

KAISA

Mi-tä si-nä sii - tä vä-li-tät. Et si-nä
 Was musst du dich da - rum küm - mern! Du

SALTTU

le - ma-han.
 - tig zu machen.

KAISA

kui-ten - kaan ky-ke-ne ke - tään sil - mil-tä-si ka-ri-ste-le-ma-han.
 rührst ja kei - nen Fin-ger, wenn sie dir auf der Na - se rum tan-zen.

SALTTU

Mutta mi-näteen vie - lä sel - lai-si-a, jot - ta mai - - ni - ta-han!
 A-ber ich werd'noch et - was an - stel - len, dass sie stau - - nen sol-len!

allarg. a tempo

p *cresc.* *f* *mf*

45 KAISA

Niin. Suu-tut, ja o - tat sel-kä-hä-si.
 Ja. Wü - test und lässt dich durch - hau-en.

SALTTU

(itkun sekaisella äänellä) Voi her - - ran
 (weinerlich) O Je - - mi -

jeel
ne!

Kun si - nä - kin Kai - sa niin sa - not.
Dass du auch, Kai - sa, so re - dest.

Mi - tä var - - ten si - nä o - tit näin huo - -
Wes - halb hast du dir sön schlech - ten, sön schlech -

- - non mie - hen! Et si - nä kum - min - kaan
- ten Mann ge - nom - men! Du hast mich si - cher kein

KAISA (kuin lapselle)
(wie zu einem Kind)

yh - tään tyk - kää mus - ta. No tyk - kään, tyk -
biss - chen mehr ger - ne. Na frei - - lich, frei -

- kää-nän mi-nä sus-ta. Me-ne nyt vain maa - ta.
 - lich hab' ich dich ger - ne. Geh' nur erst mal schla - fen.

(Harri, Jussi ja Antti tulevat)
 (Harri, Jussi und Antti kommen)

mf *cresc.* *rit.*

④⑥ Andante (♩=63) HARRI

Ke-tä-hän tuos - sa tiel-lä taas o - li - roi -
 Was wardenn das auf der Strasse für ein Joh -

f *dim.* *p*

kastamas-sa. Varmaan Kar-ja maan Köy-sti hä-jyi-nen-sä.
 - len und Brüllen? Si-cher Kar-jan-maa's Köy-sti mit den Rau - fern.

KAISA

Tarkoit-taa - ko
 Meint Ihr, wer

Allegretto

i sän-tä si-tä huu-ta-mis-ta? Nehän o-li-vat Kaappo ja Salt - tu,
e-ben da so ge-schri-en hat-te? Das waren ja Kaap-po und Salt - tu,

mp

jot-ka täs-sä huu-si-vat kuin mie-let-tö-mät. Salt-tu mäs-säh-ti-kin jo
die hier ge-schri-en ha-ben wie die Tol-len. Salt-tu ist schon in sein

p

nuk-ku-ma-han. Py-sy
Bett ge-plautzt. Willst du

SALTTU

(sängstä) En mi-nä mäs-säh-tä-nyt o-le i-sän-tä - tuo - ta -
(aus dem Bette) Ich bin nicht hin - ge-plautzt, Har - ri, wisst Ihr -

mf

KAISA

siel-lä nyt!
stil-le sein!

HARRI

Nekö ne o - li - vat-kin.
Also sind die's ge-we-sen.

Ja Salttu ai-van täyn - nä.
Und Salttu ganz be - trun - ken.

rit.

mp

p

HARRI

Ai - ka on pa-ha.
O die-se Zei-ten!

Juo - po-tel - laan,
Sau - fe-rei - en!

mf

hur - jis-tel - laan.
Wil - des Le - ben!

Tap - pe-lut o - vat jo - ka - päi - väi - si - ä.
Kein Taggeht oh - ne Schlä - ge - rei - en vor - bei.

string.

cresc.

string.

stretto

Ja val - les-manninhan si - tä o - li - si jär - jes - tys - tä
Und am Amt-mann wär'es doch, dass er hier in der Ge - gend
a tempo string.

f

cresc.

(Maija, Liisa ja Kaappo tulevat sekä heidän jälkeensä eräitä kyläläisiä)
(Maija, Liisa und Kaappo kommen. Nüch ihnen einige Leute aus dem Dorfe)

Mut-ta jos val - les-manni luu-lee
Doch wenn der Amt - mann meinte, mit der

HARRI
pi-det-tä-vä!
Ordnunghielte!

Mosso a tempo

f *fz* *f*

ruos - kal-la jär-jes-tys-tä ai - ka-han saa-van-sa, e - reh-tyy han
Peitsche könn - te er hier Bes - se-rung schaf - fen, dann ist es

m.s. *m.d.* *dim.*

suu - re-sti. O - mi-a
weit ge-fehlt. Um den

Kyl-lä ai - ka ja maa - il-ma mie-hen ma-sen-ta-vat.
Die Zeit und die Welt ma-chen ihn schon zahm.

p *cresc. poco a poco*

JUSSI

kau - la - vil - lo - jan - sa hän keh - rää, jos täl - lä ta - val - la
Hals wird er sich noch brin - gen, wenn so er es wei - ter

allarg.

JUSSI & ANTTI

Largamente

jat - kaa. Or - ji - a, or - ji - a me em - - me
fort macht. Skla - ven, Skla - ven sind wir

HARRI

Or - ji - a,
Skla - ven,

49

Largamente

mf cresc. f

o - le ja or - ji - a ei meis - tä kos - - - kaan tu - lel
kei - ne, und Sklaven wol - len wir nie - - - mals wer - den!

ff mf

cresc. molto

Andante

JUSSI Niin-kuin met-sä-hän huu - taa, niin siel-tä kai - ku vas - taa.
 Wie du in den Wald rufst, so schalltes dir ent - ge - gen.

dim. p

Agitato

Ja näil - lä la - ke - uk - sil - la kan - taa kai - ku kau - as.
 Und auf den E - be - nen hier, da trägt der Schall gar weit hin.

p pp mf sempre

KAISA (tulee hengästyneenä)
 (kommt ausser Atem hereingestürzt)

Vallesmanni tu-lee! Sen ai-sa-kellon ää - ni kuuluu tuol - ta
 Der Amt - mann kommt! Man hört sei-ne Deich-sel-glo-cke dort beim

(string.)

vai-ni-ol - ta.
 Fel-de klingeln.

HARRI

No mi - kä hä - tä sil - lä kii - - re - hel - lä on!
 Nun, braucht man sich dar - ü - ber so auf - - zu - re - gen!

(string.)

50 ANTTI

HARRI

Her-ra tai-taa tul-la kat-so-mahan, mil-tä
 Wird sich wohl mal ger-ne an-seh'n wol-len, wie ein

An - taa tul-la vaan!
 Mag er immer kommen!

Moderato (♩ = 86)

ANTTI HARRI

ta-lon - poi - ka näyt-tää van-gin pu-vus-sa. Jus si, me-ne si-nä
 Bau-er aus - schaut in der Sträf-ling's-ja-cke. Jus - si, geh und ho -

hakemahan Antin pas-si. Se on tuol - la ka-ma-rissa. (JUSSI menee)
 - le mir Anttis Passher. Er ist drü-ben in der Kam - mer. (JUSSI ab)

51 (VALLESMANNI tulee korskkeasti sisään, katselee ympärilleen)
 (Der AMTMANN tritt ein und blickt sich herrisch um)

string.

Pesante

veloce

Moderato, rubato

trem.

m.d.

fff

rfz

mf

m.s.

64 VALLESMANNI
AMTMANN

Et - te - kö ymmärrä, et - tä lak - ki on o - tet - ta - va pääs - tä lain e - dus - ta - jan
 Wisst ihr denn nicht, dass man vor dem Ver - tre - ter des Ge - set - zes die Müt - ze vom Kop - fe

e - des - sä! Te_ te_ te o - let - te raa - kalai - si - a. Te o - let - te
 nimmt! Ihr_ Ihr_ ihr seid Bar - ba - - ren, Ihr seid

yn - sei - tä e - si - val - taa vas - taan. Mut - ta kyl - lä mi - nä
 auf - sä - sig ge - gen die O - brig - keit. A - ber wahr - lich,

teen sii - tä lo - pun! Mi - nä tai - vu - tan jäy - kätkin nis - kat!
 ich mache dem ein En - de! Ich beug' auch die stei - fen Na - cken!

poco string. *f* *cresc.*

Mi-nä tuo-tan tän-ne komp-pa-ni-an ka-sa-koi-tal!
 Ich ho-le hier-her ei-ne Kom-pa-nie Ko-sa-ken!

ten.
Più mosso

ff *trem.* *cresc.* *ff*

mf

(Naiset: „KASAKOITA!“)
 (Die Frauen: „KOSAKEN!“)

HARRI

Valles-man-nil Me o-lemme vain yk-sin-kertai-si-a ta-lon-poi -
 Herr Amt-mann! Wir sind nur ein-fa-che Bauers-leu -

string.

ffz *mf*

52

Te o-let-te yk-sinkertai-si-a ta-lon-poi - ki-a ja mouk-ki-a, mutta te o-let-te
 Ein-fa-che Bau-ers-leu-te seid ihr und Töl-pel, a-ber bo-shaft

- ki-a.
 - te.

Moderato

mp *mf*

il - kei - tä kaik - ki. Ja il - ke - ys on teis - tä piis - kat - ta - va pois!
 seid ihr al - le. Und die - se Bos - heit peit - - sche ich euch aus!

poco string.

f cresc.

JUSSI (tulee kamarista)
 (kommt aus der Kammer)

G.P. G.P. Täs - sä o - li - si van - ki - pas - si.
 Hier ist der Ge - fang - nen - pass.

G.P. G.P. O - ta lak - ki
 Nimm die Müt - ze

Moderato

ff string. mf

Pääs - - sä - hän tuo nä - kyy
 Scheint mir's doch, als hät - te auch der

pääs - tä - si, kol lo!
 run - ter, Klotz du!

p

p

MAIJA Allegro (♩ = 100)

53

val-les-man-nil-la-kin o-le-van. Her-ra
 Amt-mann sei-ne auf dem Kop-fe. Gott be-

string. *cresc.*

Lur - jus! (Lyö ruoskan varrella lakin Jussin päästä)
 Fle - gel! (schlägt Jussi mit dem Peitschenstiel die Mütze vom Kopf)

LIISA (ihailien) MAIJA
 (bewundernd)

Ju-ma-la! Jus-sil Jus-sil Ju-malan tähden!
 hii't' uns! Jus-si! Jus-si! Um Gottes wil-len!

(Jussi kiskaisee ruoskan vallesmannin kädestä)
 (Jussi reisst dem Amtmann die Peitsche aus der Hand)

poco a poco rit.

Kun-ni-oi-ta la-ki-a ja e-si-val-taal
 Ehr-furcht vorm Ge-setz und vor der Ob-rig-keit!

Niin.- La-ki-a,
 Ja- Vorm Ge-setz, ja-

Largamente

mp *f marcato*

(Katkaisee ruoskan varren ja heittää palaset menemään)
 (Bricht den Stiel der Peitsche durch und wirft die Stücke weg)

mut - ta ei tä - täl
 Doch nicht vor die - sem!

Moderato (♩ = 86)

Si - nä
 Fre - cher

nu - lik - ka!
 Schlingel du!

Si - nä et tie - dä, ke - tä vas - taan
 Du weisst nicht, ge - gen wen. du

marc.

nou - sit.
 auf - stehst.

(Panee passin taskuunsa)
 (Steckt den Pass ein)

Kyl - lä me ta - paam - me vie - lä tois -
 Wart' nur, wir werden uns noch spre -

te - kin. (menee)
 chen. (ab)

Largamente
 m. d.

(Esirippu)
 (Vorhang)

cresc.
 m. s.
 ff

2. Näytös

2. Akt

Andantino (♩ = 56)

(Esirippu on ylhäällä musiikin alkaessa)

(Der Vorhang ist geöffnet, wenn die Musik beginnt)

pp (Viol. Flag)

mf

p (echo)

mf

p rit.

a tempo

mf

1

I. PAIMENTYTTÖ I. HIRTENMÄDCHEN

(Kaksi paimentyttöä näyttämön takana)
(Zwei Hirtenmädchen hinter der Bühne)

Hoi _____
Hoi _____

(echo) p

p

dim.

Man-sik-ki, hoi Muu-rik-ki, hoi! _____ Hoi _____
Man-sik-ki, hoi Muu-rik-ki, hoi! _____ Hoi _____

p

Mansikki, hoi Muurikki, hoi! Hoi!
Man-sik-ki, hoi Muurikki, hoi! Hoi!

II. PAIMENTYTTÖ (kuuluu lähempää) Hoi O-me-na, hoi leh-mä-nil
 II. HIRTENMÄDCHEN (näher) Hoi O-me-na, hoi Kü-he ihr!

p *pp* *mp* *pp*

Hoi O-me-na, hoi leh-mä-nil (pois häpyen) Hoi!
 Hoi O-me-na, hoi Kü-he ihr (verklingend) Hoi!

Hoi O-me-na! Hoi
 Hoi O-me-na! Hoi

mp *pp*

3 Più lento (♩ = 48)

leh-mä-nil Ta-la-pa-kan Ni-ko-lain sen
 leh-mä-ni! rit. Ta-la-pak-ka's Ni-ko-lai, den

KYLÄN POJAT (näyttämön takana)
 BURSCHEN aus dem Dorfe (hinter der Bühne)

pp *sempre pp*

kau-ni-hin ke-sän siel-lä lin-nas-sa ol-la pi-tää. Ta-la-pa-kan Ni-kolain sen
 schö-nen Sommer muss er im Ge-fäng-nis kar-ren. Ta-la-pakka's Ni-ko-lai, den

(Liisa tulee näyttämölle, istuu tuu kaivon kannelle)

(Liisa kommt und setzt sich auf den Brunnendeckel)

kau-ni-hin ke-sän siel-lä lin-nas-sa ol-la pi-tää,
 schö-nen Som-mer muss er im Ge-fäng-nis kar-ren,

I. PAIMENT. I. HIRTENM.

Hoi!
 Hoi!

④ kun leh-ti-on puus-sa ja ruo-ho maas-sa, kun
 wenn grün die Bäu-me und Wie-sen steh'n, wenn

pochissimo meno p

leh-ti-on puus-sa ja ruo-ho maas-sa ja hei-lil-lä nuo-ri i-kä.
 grün die Bäu-me und Wie-sen steh'n, und sein Schatz ist jung an Jah-ren.

5

Hoi! Hoi!

Hoi! Hoi!

rit.

dim. poco a poco

pp

LIISA

Andantino (♩ = 56)

Luul - la-han jot-ta on lys-ti ol - lä,
Sin - gen muss ich und es glau-ben al - le, es

p

kun mi-nä ai - na lau - lan. Lau - lul - la-ni mi-nä pie - net su - rut
wär' mir wie zum Scher - zen. Nein, ich sing', da-mit die klei - nen Sor - gen

6

sy-dä-me-ni poh-ja-han pai - nan, lau-lul - la-ni mi-nä pie-net su - rut
tie - fer mir sin-ken im Her - zen, nein, ich sing', da-mit die klei-nen Sor - gen

II. PAIMENTYTÖ
II. HIRTENMÄDCHEN

Hoi Hoi

Mansikki, hoi Muurikkil
Man-sik-ki, hoi Muurik ki!

(Kaisa tulee tuvasta)
(Kaisa kommt aus dem Hause)

sy - dä-me-ni poh-ja-han pai - nan.
tie - fer mir sin-ken im Her - zen.

I. PAIMENTYTTÖ
I. HIRTENMÄDCHEN

Hoil _____ Hoil _____
Hoi! _____ Hoi! _____

Hoi _____ Mansik-kil
Hoi _____ Mansik-ki

dim.

KAISA (itseksään)
(für sich selbst)

LIISA

Mi-tä-hän se Lii-sa-kin i-kä-vöi? En - kä mi-nä sil - lä lau - le - le, jot-ta
Was hat denn die Lii-sa für Her - zeleid? Auch - - da-rum sin - ge ich nicht mein Lied, weil es

pp *p*

mul-la on he-li-ä ää - ni. Lau-le - len-han sil - lä vain, kun oon näinyk-si - nä - ni,
klingt so hell und so rei - ne. Nein, ich sin - ge da - rum nur, weil ich so ganz al - lei - ne,

⑦ *pp poco rit.**a tempo*

lau - le - len - han sil - lä vain, kun oon näin yk - si - nä - ni.
nein, ich sin - ge da - rum nur, weil ich so ganz al - lei - ne.

poco rit. *a tempo* *dim. e*

KAISA (Liisalle)
(zu Liisa) 3

⑧

Poco animato (Allegretto)

Mi - täs se Lii - sa noin surul - li - si - a lau - le - lee?
Wie singt die Lii - sa so traü - ri - ge Lie - der? (♩ = 88)

rit. *mf*

LIISA

Mi - tä Kai - sa sa - noo?
Was sagt die Kai - sa?

Lii - sa! Lii - sa hoi! Sanoin vain,
Lii - sa! Lii - sa hoi! Mein - te nur,

rit. *a tempo*

et - tä on - ko hei - li - si ru - vennut muil - la kul - ke - ma - han, kun noin su - rul - li - si - a
ob et - wa dein Schatz hin - ter an - de - ren her - schar wenzelt, weil du so traü - ri - ge

mf *dim.*

LIISA *p* 9 *mf*

Ei _____ oo mul-la hei - li - ä, en - kä vä - li - tä - kään.-
 Hab' _____ kei-nen Schatz für mich, und ich mag auch kei - nen.

lau - le let.
 Lieder singst.

p *mf*

Hy-vää en saa, jä huo - nos-ta en huo - lil
 Krieg' kei-nen gu - ten, und 'nen schlechten will ich kei - nen!

No, no.
 So, so.

10

Saa - han pii - - - - ka-tyt-tö-kin vähän
 Darf wohl ne Magd. auch ein bisschen

Ä-lä³ o-le yl - pe - äl
 Sei nur nicht hoch-mü-tig!

m.d. *m.d.*
m.s. *m.s.*

va-li-ta.
wäh-len?

Su-si koi-ran, ren-ki pii-an. (nauravat)
Der Hund dem Wol-fe, die Magd dem Knech-te. (sie lachen)

mf *dim.*

(vakavasti)
(ernst) Mitähän sii-tä ei-lises-tä tu-lee?
Was wohl aus dem Ge-stri-gen werden mag?

Saa nähdä.
Wer weiss es.

p *mf*

Meno mosso (♩ = 66) LIISA (lapsellisen jumaloivasti)
(mit kindlicher Hingebung)

Voi si-tä Jus-si-ä, kuin-ka
Ach, die-ser Jus-si, wie der so

mf *marcato* *mp* *mf*

se - o - li ko - mi - an nä - köi - nen!
gross - ar - tig aus - sah!

Sei - soi niinkuin kir - kon ta - pu - li!
Stand da wie ein Kir - chenglocken - turm!

rit. a tempo

p cresc.

Pää pys - tyssä silmät tui - kei - na tul - ta is - kivät. Vallesmanni
So hoch den Kopf, Au - gen blit - zend und funken - sprühend. Unser Amtmann

mf f ffz p

Più mosso Poco stringendo

oi - kein va - vah - ti, kun Jus - si kat - kai - si ruos - - kan var - ren,
a - ber zit - ter - te, als Jus - si ihm die Peit - sche zer - knick - te,

cresc. mf

Allargando

niin - kuin tyh - jään No ei - kö niin ol -
wie 'nen Stroh - halm! Nun, war es denn nicht

Tempo I.

KAISA So so, ko - vin - pa si - nä -
Ei, ei, du scheint ja mächtig -

p mf

Più mosso

allarg.

lut? *so?* Kun Jus-si sii - nä sei-soi, en nähnyt
 Als Jus-si da so stand, da sah' ich

Moderato

ke-tään mui-ta. Jus - si a, Jus - si - a vain kat-soin.
 nie - mand an - ders. Jus - si nur, Jus - si musst' ich an - schau'n.

13

Più mosso (♩ = 78)

A - jat - te - lin: tuol - lai - nen on oi - ke - a mies, jos -
 Ich dach - te: so ei - ner ist ein rich - ti - ger Mann, wo

trem.

sa on mies-tä jok' ai - no - a tuu - ma. Sel-lai-sen mie-hen kä-si-
 jeg - li - cher, jeg - li - cher Zoll Mann ist. Auf ei - nes sol - chen Man - nes

14

var - sil - la sou - tui - si kuin paa - tis - sal
 Ar - men müsst' man schwe - ben wie im Kah - nel

allarg.

ff *dim.*

KAISA

15 Andante (♩ = 56)

(syrjään) Tyt - tö par - kal Kuin - ka käy - - - nee sun, sil - lä si - nä
 (beiseite) Ar - mes Mädchen! Wie es dir mal geht! Denn du kriegst wohl

p

(Maija tulee tuvasta ja menee pihan yli aittaan.)
 (Maija kommt aus dem Hause und geht über den Hof in den Speicher.)

LIISA

et kai saa si - tä, jon - ka tah - toi - sit. Voi Mai - ja
 nim - mer den, den du möch - test. Die ar - me

p dolce

par - kaa, kuin - ka le - voton se näyttää o - le - van. Ant - ti - a se o - dot - taa kärä - jis - tä.
 Mai - ja, ach, wie ruhlos ih - re Au - gen wan - dern. Ant - ti er - wartet sie vom Gerichte.

pp *poco cresc.* *p*

Allegretto (♩=88)

rit. *pp* *p* *cresc.* *mf* *dim.* *p*

16

Mutta kun Antti pää - see
Wird a-ber Antti frei - ge -

ir - ti, *f* *f* *f* *f* *f*
spro - chen, *f* *f* *f* *f* *f*
niin on-pas sil - loin Mai - jal-la i - lo! Tä-nä
was wird sich dann die Mai - ja freu-en! Heu-te

päi-vä-nä saa - daan oi - kein, oi - kein i - loi - set
gibt es ein rich - tig, rich - tig lu - sti - ges

hy-pyt. *mf* *cresc.*
Tan-zen. *mf* *cresc.*
Mai - ja on i - loi - nen- ja Ant - ti- ja Jus - sil-
Mai - ja wird froh sein- und Ant - ti und Jus - sil-

(juoksee pois)
(läuft weg)

17 poco rit.

KAISA

Meno mosso

Kun ei vaan tu-li-si tap-pe-lu-a. Mi-kä sen
Wenn es hier nur nicht gar Prü-gel gibt! Wer kann es

tie-tää, vaik-ka it-se Kar-jan-maan Köys-ti hä-jyi-nen-sä tu-li-si. (pois)
wis-sen, ob nicht gar Kar-jan-maa's Köys-ti mit den Rauf-brü-dern herkommt. (ab)

dim.

dim.

(Maija tulee aitasta, nostaa aitan portaille pienen vakan,
(Maija kommt aus dem Speicher und stellt auf die Stufen ei-

Allegretto

accel.

18

p

mf

josta ottaa kirjavan esiliinan, silkkihuivin ja hopeaketjut)
nen kleinen geflochtenen Korb, aus dem sie eine bunte Schürze, ein seidenes Tuch und eine silberne Kette nimmt.)

rit.

dim.

pp espress.

Andante (♩ = 58)

An - - - tin kih-lat!
Ant - - - tis Ge-schenke!

Pu - en ne
Ich will sie

p *rit.* *ten.* *accel.* *a tempo* *mf*

yl - le-ni, - panenkäl-jyt kau - la-ha-ni. Tahdon saattaa An - til-le
tra-gen - um den Hals die Ket - te hän-gen. Das wird ei - ne Freu - de für

Poco allarg. *a tempo*

i - lo-a, kun hännyt pa-laa va-pa-ha-na. (keskeyttää koristelemisensä) Ei!
Antti sein, wo er jetzt heimkehrt als freier Mann. (unterbricht sich im Schmücken) Nein!

19

En voi. Ne o-vat lii-an ko-re-at ja mail - - mal-li-set.
Ich kann nicht. Das sind zu prun - ken-de, welt - - li-che Din-ge.

p

JUSSI (tulee tuvasta)
(tritt aus dem Hause)

rit.

Allegretto (♩ = 86)

An-na ol - la ko-ris-te-het pääl-lä - si. On -
Lass den Schmuck nur ru-hig an dir hän - gen. Dem -

- han sul-la syy - tä i - loi - ta, kun Ant-ti pää - see
- du hast ja Grund zur Freu - - de, da Ant-ti heut frei-ge-

MAIJA

(pudistelee alakuloisesti päätään)
(schüttelt traurig den Kopf)

(menee tupaan)
(geht in das Haus)

Se on synti!
Es ist Sün-de!

va - pa - hak-si.
las-sen wird.

JUSSI

Andante

♩ = 60

G. P.

Kär - si - ä! Ai - na - ko vain kär - si - ä ja nöyr - ty - ä!
Dul - den! Im - mer nur dul - den und de - mü - tig sein!

(Katseloe taivaalle)
(Sieht an den Himmel)

Andantino con moto (♩ = 78)

(21) Kas! Sieh! Tuol-la lentää haukka.
Dro-ben fliegt ein Ha-bicht.

trem. *poco accel.* *p* *mf* *mp marc.*

Tai - taa ol-la poi - - kanen, koska noin val-lat-to-mas-ti sii -
Dürf - te wohl ein jun-ger sein, da er so aus - ge-las-sen mit

pi-än-sä lii - kut - te - lee. Se lentää kor - keam-mal-le,
sei-nen Flü - geln schlägt. Da fliegt er hö - her hinauf,

y - hä kor - - ke-am-mal-le, y - hä kor - - ke-am-mal-le.
im-mer hö - her und hö - her, im-mer hö - her und hö - her.

cresc. *mf*

22

Luon-to vie, ja sii-vet kan - ta-vat. Tuol - la, tuol -
 So treibt's ihn fort, die Flü-gel tragen ihn. Dro - ben, dro -

- la ei hau-kan-poi-ka tun-nusta mitään muu - ta tah - to-a kuin o-man - sa.
 - ben das Ha-bichts-kind er - kennt kei-nen an - dern Wil - len ü-ber sich als nur sei - nen.

Yl - pe - ä - nä se kat - soo kor-ke - u - des-tan - sa meitä maassa matele-
 Stolz und kühn schaut er aus der Hö - he auf uns, die am Bo - den wir

Largamente

vi-a.
 kriechen.

Tempo I (Andantino con moto)

(Osoittaa haukkaa, joka on naulattu tallin seinään)
(Er deutet auf den Habicht, der an der Wand des Stalles)

Mutta – jos siivet vä-sy-vät, jou-tuu se tuohon.
A-ber – wird ihm der Flü-gel müd', dann kommt er dort hin.

p

angenehelt ist)

(Liisa tulee aitasta ja lähestyy)
(Liisa kommt aus dem Speicher)

24 **Andantino** (♩ = 112)

pp dolce

LIISA

Jussia)
und nähert sich Jussi)

rit.

Jussil Kyllä kai sinä olet
Jussi, sag' mal, du bist wohl

a tempo

p

LIISA

Allegretto (♩ = 80)

hir-ve-än vä-ke-vä? – Muu-ten vain.
fürchterlich kräf-tig? – Ach nur so.

JUSSI

3

25

Mi-nä-kö? (naurahtaa) Kuinka niin?
Meinst du? (lacht) Und wes-halb?

mf *mp*

LIISA

Con moto (♩ = 96) 3

Minä - minä vain ar - ve - lin niin - Ko - e - tappas, jak - sat - ko
 Ich - ich ha - be nur so ge - meint - Ver - such' mal - kamst du den

rit. p p

Meno mosso JUSSI

nostaa tuon ki - ven! En viitsi täs - sä ruveta ki - vi - ä vään -
 Stein dort he - ben? Hab' kei - ne Lust da - zu, Stei - ne hier

cresc. mf p

accel.

a tempo

- te - le - mä - hän. Mutta sellai - sen var - pu - sen kuin si - nä voin kyllä
 um - zu - wäl - zen. A - ber so ein Spat - zen - kind wie dich, das kann ich

cresc. f

LIISA

Con moto (26) 3

JUSSI En - pä tu - le hei - tel - tä -
 Ich lass' a - ber mich nicht he -

il - ma - han len - nä - tää, jos tah - dot
 hoch in die Lüf - te werfen, wenn's sein soll.

mf scherz.

4 1 5 2/4

väkse-si - ja kiin - ni et saa. Kaikki vä-ke-vät miehet
 rum-wer-fen - und du fängst - mich nicht. Al - le kräftigen Männer

(Matkii karhunkäyntiä)
 (Geht wie ein Bär)

o - vat köm-pe-löi-tä. Ne kä-ve-le-vät noin - noin - noin - noin.
 sind so un-be-hol-fen. Sie machen Schritte: so - so - so - so.

JÜSSI

Kyl-lä-mi-nä juos - ta-kin osaan ja saan sun kiin - ni, jos
 O, ich kann auch, ich kann auch lan - fen und fang' dich auch, wenn es

LIISA

Bi kar-hu saa var - - pusta kiin-ni - ei!
 Nein so ein Bär fängt keinen Spatzen - nein!

tah - don. Ä - lä
 sein muss. Neck' mich

27 (hipaisee Jussia)
(gibt Jussi einen Schlag)

Ko - e - tap - pas! Nyt o - let hip - pa!
 Zeig's doch mal! Jetzt musst du lau - fen!

här - nää!
 nicht! No
 Das

(Juoksevat kaivon ympäri)
 (Sie laufen um den Brunnen)

helk - ka - ri!
 Wetter auch!

Ei kar - hu saa
 Nein, so ein Bär fängt

stacc. cresc. f

varpusta kiin - - ni - ei!
 kei - nen Spät - - zen! - Nein!

O - do - tas!
 Warte nur!

fz fz mf accel.

(Jussi saa Liisan kiinni ja kantaa häntä sylissään)
 (Jussi fängt Liisa und trägt sie auf den Armen)

allargando

cresc. f

28 Andantino

rit.

JUSSI Kat-sos nyt, var-pu-nen. Kar-hu sai sun, kar-hu saisun kiin-ni
 Siehst du nun, Spatzenkind, sieh den Bären, wie er dich ge-hascht hat.

dim poco a poco

LIISA

(raukeasti)
 (mit matter Stimme)

Niin- JUSSI (Laskee Liisan hiljaa alas) Niin-
 Ja - (Lässt Liisa langsam nieder) Ja -

Tranquillo (♩ = 60)

Si-nä o-lit niin ko-vin ke-vyt.
 Du bist so-so leicht ge-we-sen.

pp *teneramente*

Meno tranquillo (♩ = 78)

kun si-nä ol et niin vä-ke-vä.
 weil du so kräftig bist.

Ja sun sil-mä-si o-vat hiin
 Und so blank glän-zen dei-ne

29

Kuin-ka?- Ei-hän ne ta-val-lis-ta
 Meinst du?- Sie sind doch nicht

kirk-ka-hat.
 Au-gen.

p

LIISA

kirk-ka-ham-mat o - le. Kat - so - han!
 blan - ker als sonst. — Sieh — doch mal!

JUSSI

(Katsovat toisiansa, heltyvät syleilyyn) (riemastuen) Lii - sa, Lii - -
 (Sie schauen sich an und sinken sich an die Brust) (jubilierend) Lii - sa, Lii - -

allarg. Largamente

cresc. mf f

LIISA

Jus - sil Jus - si!
 - sa! - sa!

cresc. ff dim. rit.

JUSSI

Kuinka kummal-lis - ta!
 Ach, wie sel-t-sam ist das!

dim. p

Lento

30 Sa-mas-sa ta-los-sa on e-let-ty ja yh-des-sä kas - vet-tu,
 Im sel-ben Hau-se hat man so hin-ge-lebt, wie Bruder und Schwe - ster-lein,

mut-ta vasta tänään sun en - si ker - ran ta - pa - sin.
 a - ber erst heu - te hab'ich dich zum er - sten Mal ge - fun - den.

31 Tempo di Marcia (♩=92)

(2 klarinetta näyttämön takana)
 (2 Clar. hinter der Bühne)

JUSSI (I volta)

Siel - lä soi-te-ta-han tu-lo-pe-li-ä -
 Horch, dort kommen sie mit Mu-si-kan - ten -

ai - vankuin suu - ris-sa
 grad' als gäb's ei-ne gros-se

1. 2. 32

häis - sä!
Hoch - zeit!

cresc. mf

(Hyppväki tulee pihaan, josta
(Die Dörfler kommen auf den

cresc.

lähtee tupaan)
Hof und gehen dann zum Tanz in das Haus)

mf

dim. mp

33

L'istesso tempo

JUSSI

Nyt mennä-hänkin
Jetzt al-le flink hi-

rit.

f

dim.

f

mf

LIISA

Mi-nä tu-len, Jus-si!
 Ich kom-me, Jus-si!

JUSSI

kaikki hää-hy-pyt, jos si-nä läh-det hyp-pe-le-mähän.
 nein zum Hochzeits-tan-ze, wenn du ein Tänzchen mit mir machen möchtest.

(juoksee tupaan)
 (sie läuft in das Haus)

Mi-nä me-nen jo e-del-lä!
 Und ich geh'schon vor-aus!

(Kaisa tulee ovesta Liisaa vastaan)
 (Kaisa kommt in der Tür Liisa entgegen)

(naljailevasti Kaisalle)
 (schmeichelnd zu Kaisa)

No
 Na,

JUSSI

ei-kö Kai-sa ol-len-kaan hyp-pe-le-kään?
 will denn Kai-sa gar-nicht zum Tan-zen kom-men?

Kyllä meidän
 O ja, wir

täy-tyy ai-na-kin pa-ri pyö-räh-dys-tä ot-taa.
 müs-sen we-nig-stens ein paar Dre-her ma-chen.

(Pyöräyttää Kaisaa)
(Schwenkt Kaisa herum)

(Menee tupaan)
(Geht ins Haus)

Kas näin, kas näin!
Sieh, so, sieh, so!

string.

f *cresc.*

34 KAISA

Siu - nat - ko - hon!
Gott im Him - mel!

Mi - kä Jus - - si - hintaas on
Was ist denn in Jussi hin - ein - ge -

a tempo

ff *f* *mf* *dim.*

Meno mosso (♩ = 78)

mennyt?
fah - ren?

Äsken jurnutti
E - ben steht er noch

to - ti - se - na kuin tois - kan kirnu, ja
da, als wärihm die Milch versauert, und

mp *p*

(mietiskelee)
(nachdenklich)

35

nyt taas on tuollai - se - na.
nun ist er so ei - ner.

A - haal! Ne
A - ha! Die

rit.

Andantino (♩ = 69)

lap-set, ne lap - set! Sii - tä nou-see vie-lä so - ta, so-ta sii - tä
 Kin-der, die Kin - der! Das wird noch 'nen Sturm hier ge - ben, Sturm wird das

vie-lä nou - see. rit.
 hier noch ge - ben.

KAISA (menee nopeasti tupaan)
 (schnell in das Haus ab)

ANTTI (näyttämön takana)
 (hinter der Bühne) Se on An - tin ää - ni!
 Das ist Ant - tis Stim - me!

Nyt mu - a vie - dä-hän lin - nasta lin - na-han, nyt mu - a vie - dä-hän
 So zieh'ich aus dem Ge - fäng - nis ins an - de - re, so zieh'ich aus dem Ge -

Andante (♩ = 58) (Viol. trem.)

ANTTI (Jussi, Maija,
 (Jussi, Matja,

lin-nasta lin-nahan, nyt mu-a vie-dä-hän lin-nasta lin-nahan kan-ta-en kah-le -
 fäng-nis ins an-de-re, so zieh'ich aus dem Ge - fängnis ins an-de-re, schlep-pe die schwe-ren

ja Kaisa tulevat tuvasta)
und Kaisa kommen aus dem Hause)

(Antti tulee Harrin kanssa)
(Antti kommt mit Harri)

36 Poco largamente

hi - a, ja kan-ta-en kah-le - hi - a.
Ket - ten, und schlep-pe die schweren Ket - ten.

ANTTI *ten.* *ten.* *Meno lento*

Hei e-lä-mää! Hei e-lä-mää! Huo - nosti.
So ein Le-ben! So ein Le-ben! Schlecht ging es

JUSSI

Kuin-ka kä-vi? Kuin-ka kä-vi?
Nun, wie ging es? Nun, wie ging es?

JUSSI

Nyt kan - nat - taa Han - gan An - tis - ta - kin teh - dä
Jetzt lohntes sich, auf Han - ka's Ant - ti auch ein Lied zu
Andante

ANTTI

JUSSI lau - lu!
ma - chen!

Kuin - ka niin? Et - kö päässyt va - pa - hak - si?
Was, wie so? Bist du denn nicht frei - ge - sprochen?

ANTTI *3*

Mitä vie - lä!
Nicht noch was!

Uu - destansa lin - nahan!
Wie - der ins Ge - fängnis rein!

Ja lo - puk - si tai - ta - vat vie - dä
Und schliesslich bringen sie mich nach Si -

a tempo

mf *f* *mf* *dim.*

fp

MAIJA *3*

ANTTI

Hy - vä Ju - ma - la!
Gott im Him - mel!

Si - pe - ri - a - han!
Nach Si - bi - ri - en!

Si - pe - ri - a - han.
bi - ri - en.

Sil - tä se näyt - ti.
So sieht es aus.

p

37 Polska (viulut näyttämön takana)
(Viol. hinter der Bühne)

HARRI *3*

Allegretto (♩ = 88)

Kyl - lä sii - nä o - li
Sicher hat der Amtmann

val - les - man - ni lieh - ta - ri - na.
die - ses wie - der an - ge - zet - telt.

La - ki on niin
Das G'setz ist so

ANTTI

Hei — elä - mää! Ei-kä mitään ki-tu-elä -
 So — ein Le - ben! Und 'sist kein Lu-der-

kuinse lu - e - ta - han.
 — wie man es aus-legt.

ANTTI

(38) (Menee tupaan Harrin
 (Ins Haus ab mit Harri))

mää! Kyl-lä kruu - nalla lei - pää pii - - saal
 le - ben! Denn der Staat hat Futter für uns al - - - le!

(2 ob. näytt. takana)
 (2 Ob. hinter der Bühne)

kanssa)

JUSSI

Saa - ko tääl - lä yk - - si mies teh - dä, mi - tä
 Darf denn hier noch ei - ner tun nach sei - nem

MAIJA *3*
Si - pe - ri - a - han!
JUSSI *3*
Nach Si - bi - ri - en!
tah - tool
Wil - len!

Viol. (Ob.)

MAIJA *3*
Si - pe - ri - a - han!
Nach Si - bi - ri - en!
(Jää kaivolle istumaan)
(Bleibt auf dem Brunnendeckel sitzen)

(Viol.)

Poco meno mosso JUSSI *3*
Mutta täs - sä ei va - li - tus au - ta.
A - ber was kann hier Jam - mer hel - fen.

espr.

(39)
Täs - sä täytyy jotain teh - dä. En vain tie - dä
Hier muss et - was ge - sche - hen. A - ber was? Wenn ich das bloss

(Hyppyväki tulee)
(Die Tausenden)

pihalle)
kommen auf den Hof)

40

mi - tä.
wusste.

accel.

cresc.

Detailed description: This system contains a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics 'mi - tä. wuste.' and includes the instruction 'accel.'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. A 'cresc.' instruction is placed below the piano part.

Polska (Polskaa tanssitaan)
(Es wird eine Polska getanzt)

f. mf

Detailed description: This system is the beginning of the 'Polska' section. It features a piano accompaniment with a rhythmic bass line and a melodic treble line. Dynamic markings 'f.' and 'mf' are present.

f. mf

Detailed description: This system continues the 'Polska' section with similar piano accompaniment and melodic lines. Dynamic markings 'f.' and 'mf' are used.

mf

41

Detailed description: This system continues the 'Polska' section. A circled number '41' is placed above the staff. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

cresc. ff

Detailed description: This system continues the 'Polska' section. It includes the instructions 'cresc.' and 'ff' (fortissimo) to indicate a change in dynamics and intensity.

mf

Detailed description: This system concludes the 'Polska' section. It features a piano accompaniment with a melodic treble line and a bass line. The dynamic marking 'mf' is used.

(Polska loppuu)
(die Polska hört auf)

(Jussi, soittajat, Liisa ja pari muuta menevät tupaan. Muut
(Jussi, die Spielleute, Liisa und ein paar andere gehen in das

ryhmittyvät pihalle)
Haus, die übrigen gruppieren sich auf dem Hofe)

I POIKA
 I BURSCH

Voi saa - ku-ri, kuinka An-tin kä-vi huo - nosti!
Den Teufel auch, wie ist's Ant-ti nur so schlecht gegangen!

II POIKA II BURSCH

Niin
 So

II POIKA II BURSCH

kävi. (kiivastuneena) Pitää mei-tä kuin koi - ri - a!
ist es. (erregt) Er be - handelt uns wie Hun - de!

III POIKA
 III BURSCH

Val - lesmannin juo - ni - a se on!
Der Amtmann ist wieder schuld daran!

string.

I P. I B.

Kuusi tuumaa te-räs-tä se tar - vit-si - sil
'nen blanken Stahl dem Schurken in die Rip-pen!

43 Lento soste-

(♩ = 48)

TYTÖT
DIE MÄDCHEN

nuto

Ta - la - pa - kan Ni - ko - lain sen
Ta - la - pak - ka's Ni - ko - lai, den

kau - nihin kesän siellä linnas - sa ol - la pi - tää, Ta - la - pa - kan Ni - ko - lain sen
schö - nen Sommer muss er im Gefäng - nis kar - ren, Ta - la - pak - ka's Ni - ko - lai, den

TYTÖT
DIE MÄDCHEN

kau - nihin kesän siellä linnas - sa ol - la pi - tää, kun
schö - nen Sommer muss er im Gefäng - nis kar - ren, wenn

POJAT DIE BURSCHEN

Tenorit Lin - nassa, lin - nas - sa ol - la pi - tää.
Tenöre Kar - ren, muss im Gefäng - nis kar -

leh - ti on puus - sa ja ruo - ho maas - sa, kun leh - ti on puus - sa ja ruo - ho maas - sa ja
grün die Bäu - me und Wie - sen steh'n, wenn grün die Bäu - me und Wie - sen steh'n, und sein

hei-lil - lä nuo - ri i - kä.
 Schatz ist jung an Jah - ren.
 Lin - - - nas-sa, lin-nas-sa ol - la pi-tää.
 Kar - - - ren, muss im Ge - fäng-nis kar - - - ren.

cresc.
mf

44
 Tyt - - - tö
 Jung - - - war

(Bassot) Tyt - - - tö o-li nuo-ri ja lap-sel-linenja se kau - an o - dot -
 (Bässe) Jung - - - wardasMädchen und wie ein Kind, und es warte - te lan - ge

mp
f
dim. assai
mp

nuo - ri se kau - an, se kau - an, o -
 dasMäd - chen und lan - ge, und lan - ge, war -
 (Kaikki pojat)
 (Alle Burschen)

te - li. Tyt - tö o - li nuo ri ja lap - sel - li - nenja se kau - an o - dot -
 Wo - chen. Jung war das Mäd - chen und wie ein Kind, und es warte - te lan - ge

mf
mf

- dot-te-li kau - an, o-dot-te-li kau - - an, se kau-an, se
 - - te-te lan - ge, lan - ge Wo - - chen, und lan - ge, und
 te - - li. Ta-la-pa-kan Ni-ko-lai se Vaa - san lin-nas-sa,
 Wo - - chen. Ta-la-pak-ka's Ni-ko-lai war im Ge-fäng-nis,

f

cresc.

kau - an, se kau - - - an o - dot-te-li kau - an,
 lan - ge, und lan - - - ge, war - - te-te lan - ge,
 Ta-la-pa-kan Ni-ko-lai se Vaa - san lin-nas-sa syk-sy-hyn as - ti e - li.
 Ta-la-pak-ka's Ni-ko-lai war im Ge-fäng-nis der-wei-len das Herz ge - bro - chen.

dim. poco a poco

TYTÖT
 o - dot-te-li kau - - - an.
DIE MÄDCHEN
 lan - ge Wo - - - chen.

rit.

dim.

pp

Allegretto (♩=88) (Jussi tulee tuvasta.)
(Jussi kommt aus dem Hause)

JUSSI

(45) 2. Klar. näytt. takana)
2. Clar. hinter der Bühne

Läh-tekää minuut-ti-hin.
Kommt zum Me-nu-et-te.

(väki lähtee)
(Leute ab)

Se al - koi juu - ri.
Es soll gleich an-gehn.

f (Ork.)
(Orch.)

(Maijalle)
(zu Maija)

(Klar)
(Clar)

Tääl-lä-kö si-nä vie-lä.
Sitzt du noch immer hier?

(46) Poco largamente

Sis-ko par - ka! Ä - lä su - re lii - kaa. Su - re - mi - nen
Ar - me Schwe - ster! Mach' dir nicht so Sor - gen; Sor - gen - ma - chen

mf

(menee tupaan)
(ins Haus ab)

ei au - ta mitään.
das hilft hier garnichts.

rit. Allegretto

f *dim.* *pp* *p*

MAIJA

Se ei o - le Ju - malan tah-to, et - tä Antti jou - tuu
Das ist nicht Got - tes Wil - le, dass Ant - ti so ins Ge -

(trb) (trb)

lin - nahan ja Si - pe - ri - a - han. (päättävästi) Minä pelastan Antin.
fängnis kommt und nach Si - bi - ri - en. (entschlossen) Ich ret - te Ant - ti.

3 3

(Antti tulee portaille Jussin kanssa)
(Antti erscheint mit Jussi auf der Treppe)

Hämentäy - tyy tääl - tä pois. Ant - ti!
Er muss von hier ent - flieh'n. Ant - ti!

3

Meno mosso

(Jussi takaisin tupaan)

(Jussi geht in das Haus zurück)

Hy-vä Ant-ti. Mul-la on sul-le sa-not-ta - vaa. —
 Lie-ber Ant-ti. Komm, ich muss dir et-was sa - gen.

rit. mf

47

Largamente

ANTTI

allarg. cresc. f marc. mf dim.

Mi-tä e-nää vä-li-tät
 Ach, was kann dir noch an mir

MAIJA

Andante

Si-nä saat kär - si-ä vää-ryyttä.
 Du er - dul - dest Un-recht.

ANTTI

mus-ta. O-lenhan men-nyttä mies-tä.
 lie-gen. Ich bin ja ver-lo - ren.

mf p

48

MAIJA

Mut-ta se ei o - le Ju - malan tah - to. Hänentah - ton-sa ei o - le, et-tä si - nä
 A - ber das ist nicht der Wil - le Got - tes. Sein Wil - le ist's nicht, dass du ins Ge -

mp mf rit. dim.

jou - dut lin - na-han ja Si - pe - ri - a - han.
 fäng - nis kommen sollst und nach Si - bi - ri - en.

ANTTI

(hämmästyneenä)
 (überrascht)

Mi - tä si - nä tarkoitat?
 Sag, was meinst du?

Agitato

Si - nä karkaat ja menet.
 Du ent - fliehst und.

④ 8 Mi - nä! Kar - kai - sin? En mi - nä karkaa.
 Ich! Flie - hen? Ich flie - he nicht.
 rit.

dim.

col 8va

Andante

Mikset? Se ei ole vää - rin. Munta kei - no - a ei löy - dy.
 Warum? Das ist nicht un - recht. Sonst ist kein Mittel mehr.

Ei, ei!
 Nein, nein!

string.

p *cresc.* *f* *cresc.*

Agitato

(asettuu Antin tielle)
(tritt ihm in den Weg)

Mutta minä en
A - ber ich

Eil
Nein!

Minä en voi karata.
Ich kann nicht flie-hen.

rit.

49

ff *mf* *mp* *mf* *cresc.*

MAIJA

Tranquillo (♩=60)

sal - li su - a vie - tävän lin - - nahan! Ei, Antti!
las - se dich nicht ins Ge - fäng - nis schlep - - pen! Nein, Ant - ti!

rit.

f *cresc.* *ff* *dim. assai* *p*

50

Un poco con moto

Si - nä pa - ke - net Ruotsin puo - lel - le tai Nor - jahan.
Du fliehst nach Schweden hin - ü - ber o - der auch nach Nor - we - gen.

p

Siel - lä o - let tur - vassa. Ja kun kut - sut mu - a sin - ne, tulen
Dort bist du in Sicherheit. Und wenn du mich dort hin rufst, komm'ich

p *mp* *espr.*

Tranquillo

luok - se-si. Siel-lä e-lämme sit - ten, siel - lä
zu dir. Sieh, da le - ben wir dann, sieh, dort

e-läm-me sit - ten yh - des-sä ja tu-emme toi - nen toistam-me.
le - ben wir zu - sam - men und stüt-zen ei - ner den an-de-ren.

rit. a tempo

dim. mp

ANTTI

Tu-li-sit-ko si-nä? Tu-li-sit-ko ja-ka-ma-han hy-vät ja
Kä - mest du wirklich? Kä - mest du um Gu-tes und

pp echo mp

(Maija tekee myöntävän merkin) (51) Allegro mod. (♩ = 100)
(Maija nicht mit dem Kopfe)

pahat kara-nehen van - gin kanssa? (kavahtuen) Eil
Schlimmes mit dem Ent-floh-nen zu tei - len? (auffahrend) Nein!

dim. rit. p f trem.

MAIJA

Ei täl - lä kerralla.
Nicht die - ses Mal.

En sit - tenkään voi läh - te - ä.
Trotz dem - ich kann nicht ge - hen.

Se o - li - si hä - pe - ä!
Das wär' ei - ne Schande!

Val - les - man - ni tah - too -
Will dich doch der Amt - mann -

(raivostuneena)
(wütend)

Niin! - Val - les - man - ni!
Ja! - Der Amt - mann!

Me - nee - hän sil - tä ai - na - kin
We - nigstens wür - de der um

string. a tempo

ANTTI

yk - si i - lo huk - ka - han,
ei - ne Freu - de kom - men,

kun ei saa mu - a
wenn er mich nicht mehr

string. a tempo

e - nää kiu - sa - ta.
quä - len könn - te.

No niin.
Nun wohl.

Mi - nä
Ich

dim. - - poco a poco dim.

ff *f* *mf*

(ilostuen, salaperäisesti)
(erfreut, heimlich)

MAIJA

Me-ne nyt pi-an tuonne syr-jähän
Mach dich nun schnell dort beisei-te,

ANTTI

(päätävästi)
(entschlossen)

52

läh-den, minä läh-den.
ge-he, ich ge-he.

e ritard. poco a poco

marc.

MAIJA

Andante moderato (♩=72)

ennenkuintänne tu-lee mui-ta. Mi-nä tuon vii-lan ja Jus-sin pu-vun. (Menee aittaan
e-he die an-de-ren kom-men. Ich bring'ei-ne Fei-le und Jus-sis Klei-der. (Geht in den

ja tulee takaisin puvun ja viilan kanssa)
Speicher und kommt mit einer Feile und einem Anzug wieder)

rit. poco a poco

dim.

mp

p

MAIJA

(liikutettuna)
Lento (gerührt)

Tässä o-vat vaat-tehet ja vii-la. 53
Hier sind die Klei-der und die Fei-le.

Hy-vä-sti,
Gott mit dir,

ANTTI

(hellästi)
(zärtlich)

Hyvästi, Maija.
Gott mir dir, Maija.

dim. e rit.

pp

MAIJA

(Antti lähtee kiireesti)
(Antti schnell ab)

Ant-ti. (purskahtaen) Ant - til Ant-til (jää nyyhkyttämään)
Ant-ti. (in Tränen ausbrechend) Ant - ti! Ant - til (schluchst vor sich hin)

cresc. f dim. p cresc. f dim.

HÄJYT
DIE RAUFER 54 Andante pesante (♩=56)

(Kuuluu aluksi hyvin kaukaa) Kun on oi - kein
(Anfangs sehr weit weg) Was ein richt' - ger,

p dim. ppp quasi niente

(hiukan kovemmin)
(etwas näher)

hu-li-vi-li luon-to, niin is - tuu vaik-ka lin - nass', en-nenkuin ma-kaa lau-dal-la ja
lust-ger Kumpan ist, der sitzt im Loch ohn' Schmerzen, eh' dass er auf dem Bret-te liegt, einen

(Maija kuulee häjyjen laulun ja menee portille)
(Maija hört den Gesang der Raufer und geht an das Tor)

puu - kon haa - va rin - nass?
Mes - ser - stich im Her - zen.

MAIJA

Her-ra Ju-ma-la, hä-jyt tu-le-vat!
Gott im Him-mel, die Rau-fer!

trem. cresc. f dim.

MAIJA

Häjyt tulevat! (Juoksee tupaan)
 Die Raufer! (läuft ins Haus) (kuulu lähempää)
 (näher)

HÄJYT En-kä mi-nä hur-jan luon-to-nitäh-den pää-tä-ni a - la-ha
 DIE RAUFER Und dass ich einwil-des Brü-der-le bin, das ist ja kein Schimpf und kein

p cresc. f dim. p

(tulevat tuvasta hätääntyneinä)
 (kommen voller Angst heraus)

NAISET I. Häjyt tu-levat!
 DIE FRAUEN Die Rau-fer kommen! II. Her-ra Ju-ma-la
 Gott im Him-mel!

HÄJYT (vähitellen yhä lähempää)
 DIE RAUFER (nach und nach stärker) Taas tulee murhi-a!
 Wieder Mor-de!

pai - na. I - loi-nen ja ir - ti maasta mei - naan ol - la
 Schan - de. Lu - stig drum so will ich sein und frei in die - sem

cresc. poco a poco

NAISET II
 DIE FRAUEN II

Kuinka kau-he-aa!
 O wie fürchterlich! (55)

(Miehet tulevat tuvasta)
 (Die Männer kommen aus dem Hause) (voimakkaasti)
 (kräftig)

ai - - - na. A -
 Lan - - - de. Aus

(Häjyt alkavat näkyä
 portista)

(Die Raufer werden vor dem
 Tore sichtbar)

HÄJYT
DIE RAUFER

la Här-mäs-tä kes - kel-tä pi - tä - jes - tä ren - to - ja vel - jek -
 A-la.Här - mä, wohl mit - ten aus dem Kirch - spie - le, kom - men wir schlappen

(näyttämöllä, täydellä voimalla)

ff (auf der Bühne, mit voller Kraft)

si - - ä. Ne saa hy - pä - tä pöy - däl - le, jot - ka
 Brü - - der. Die sol - len sprin - gen auf Tisch und Bän - ke, die

on mei-tä ver - rem - pi - - ä.
 uns in et - was ii - - ber.

56 accel. assai

HARRI

Ke-tä te
 Wer

Moderato (♩=80) pesante

o-let-te, jot-ka kuljet-te roi-kas-ta-en pit-kin rait-ti-a ja tu-let-te meidän pi-halle?
 seid ihr, die ihr joh-let auf der Land-stras-se und so auf unsern Hof kommt?

KÖYSTI **Piu mosso**

O-lem-me-pahan vaan! Kuu-limme, et-tä tääl-lä on hy-pyt,
 Wir sind, die wir sind! Hör-ten, dass hier getanzt wird,

57

niin tulimme kat-so-ma-han. Mutta-ei-hän tääl-lä hy-pel-lä-kään.
 und kommen's uns an-zu-se-hen. A-ber es scheint ja, hier wird gar nicht getanzt.

a tempo **Moderato (♩ = 80)**

Meidän tu-li tuol-la Sind dort auf dem We-ge

string. *f* *ff* *m.s.* *ff* *p*

d = d.

tiel-lä vähännäl-kä. Ja kyllä kai Harrin Erk-ki an - taa meil-le yh-den
 hun-gerig ge-wor-den, und Erk - ki Har-ri gibt uns wohl ein klei - nes

mf

lam-pahan, jotta saam - me ko-ti-matkalla lait-taa itsellemme
 Schäf-chen, dass wir auf dem Heim-wege et - was ha - ben

mf *p* *f* *mf* *cresc.*

58 a tempo

vä-hän il - - - lal - lis - ta.
 zum A - - - bend - bro - te.

molto string. *ff*

HARRI

Mut-ta mi-näsa-non, et-tä nyt eks-sytte vää - - rä-hän ta-lo-hon.
 A-ber ich sag'euch: ihr seid auf den un-rech-ten Hof ge - ra - ten.

mf

Har-rin na-ve-tas-ta ei jou-da yk-si-kään lam-mas tei-dän ki-ta-han-no.
 Har-ris Vieh-stall— aus dem fällt kein Schaf euch in den Ra-chen.

cresc. string.

col 8va

KÖYSTI **Moderato**

Me tu-limme-kin si-tä ot-ta-ma-han, em-me-kä pyy-tä-mä-hän.
 Wir sind auch gekommen, um's zu neh-men, denn bit-ten tun wir nicht darum.

ERÄS HÄJY **Me-nen-kö**
EIN RAUFER **Soll ich ihm**

HÄJY **Più mosso**

kiepsaut-ta-mahan tau-lun pääl-le, jot-ta pääs-tähän al-ku-hun?
 eins auf den Schü-del ge-ben, dass die Sa-che in Gang kommt?

KÖYSTI

Ä-lä vielä!
 Wart, noch nicht!

(59)

Moderato

HARRI Harrin lampai-si hinte et-te kos-ke, ja jos te si-tä y-ri-tät-te, niin
 An mei-ne Scha-fe werdet ihr nicht rüh-ren, und wenn ihr's euch un-ter-ste-het, gib'ts

(Naiset voivottelevat)
 (Die Frauen jammern)

mur - hi - a tu - lee! (Häijt huutelevat uhkaavasti)
 Mord und Tod - schlag! (Die Raufser stossen drohende Rufe aus)

KÖYSTI

Ol - kaa
 Seid mir

string. a tempo

(pirullisesti)
 (diabolisch)

hil-jaal! Ei teh-dä li-haa. Sii - täjou-tuu Si-pe-ri-a-han.
 stil - le! Fleisch machen gib'ts nicht! Dafür kommt mannach Si-bi-ri-en.

Moderato (Marcia)

Mut-ta pan - na-han mies mies - tä
 A - ber lasst uns Mann wi - der

60

vas - ta - han ja pi - ru i - so - a ki - ve - ä vas - ta - han.
 Mann siel - len und Sa - tan wi - der'nen gros - sen Fel - sen - block.

pesante
cresc. *ff*

Se jo - ka voit - taa, saa tah - ton - sa lä - pi. On - ko teidän jou - kossanne
 Wer da ge - winnt, der kriegt sei - nen Willen. Obwohl un - ter euch vie - len

mf
a tempo
f *dim.* *p* *cresc.*

sel - lais - ta mies - tä, jo - ka tu - lee täl - lai - sen pik - kui - sen po - jan kans - sa
 ei - ner sein mag, der mit so ei - nem klim - per - klei - nen Kerl - chen

mp *fp*

(61) sy - li - pai - ni - hin. *string.*
 rin - gen möch - te? *string.*

a tempo *pesante*
 Mi - nä o - len vain se Karjanmaan
 Ich bin ja nur Karjanmaa's

string. *mp* *mf* *mp*

(Häjyt naureskelevat pilkallisesti)
(Die Raufer lachen spöttisch)

a tempo

pik-ku Ku-sti!
klei-ner Gu-stel!

pesante

f *fp* *mf*

HARRI (katsellen ympärilleen)
(sich umsehend)

Jol - lei ku-kaan_ jol-lei kukaan nuorem-mis-ta läh-de, niin
Wenn es nie - mand_ wenn es kein Jün - ge-rer tut, dann

cresc.

JUSSI

HARRI I - sä! Ei sin-ne täy-si-kasvuistentar - vit-se
Va - ter! Die Er - wach - se - nen brau - chen das

kyl - lä mi-nä kin - vie - lä_ (62)
werd' ich auch schon noch_

Più moderato

string. *mf*

men-nä. Kyl-lä poi - ka - set - kin poi-kain leik - ki-hin riit - tä-vät.
nicht. Zu so Jun-gen-scher-zen sind die Jun - gen gut ge-nug.

mf *p* *mf* *mf*

Animando

f

TYTÖT Jus - sil
DIE MÄDCHEN Jus - si!

mf

POJAT Jus - sil
DIE BURSCHEN Jus - si!

HÄJYT Jus - sil
DIE RAUFER Jus - si!

JUSSI

Mi-nä tu-len!
Ich mache's.

Animando

cresc. poco a poco

Allegro

I. POIKA Pan-kaa puu - kot ja a-se-het pois!
I. BURSCH Legt die Mes - ser und Wa-f-fen ab!

KÖYSTI

En mi-nä puu -
Ich rin-ge nicht

63

f *p* *simile*

- kol-la pai-ni.
mit dem Mes-ser.

Tuos - sa on!
Da steckt's!

(Iskee puukon kaivon kanteen, Jussi tekee samoin)
(Er sticht sein Messer in den Brunnendeckel, ebenso Jussi)

mf

Meno allegro

allarg.

Men - kää e - tem - mäk - si, et - tä jää sel - jän ti - la pi - haa
 Tre - tet wei - ter weg, dass ei - nem hin - ten der Hof - platz

64

va - pa - hak - sil (Paini alkaa)
 frei bleibt! (Sie beginnen zu ringen)

Allegro

m.d. *fz* *fz* *fz* *fz*

m.s. *fz* *simile*

cresc. poco a poco

HÄJYT (äkäisen kehoittavasti)
DIE RAUFER (anfeuernd)

Köys - til Köys - til string.
 Köys - ti! Köys - ti!

cresc.

HÄJYT (Köysti näyttää voittavan)
DIE RAUFER (Köysti scheint zu gewinnen)

POJAT DIE BURSCHEN Köys - til Köys - ti! a tempo

Jus sil Jus-si! string.

ff *mf* *cresc.*

(yhä äkäisemmin) Köys-til Köys - til Köys - til
(immer heftiger) Köys-ti! Köys - ti! Köys - ti!

(Jussi käy hyökkäämään, saa hyvän otteen, nostaa Kövstin ilmaan ja laskee maahan)
(Jussi macht einen Angriff, packt gut zu und hebt Kövsti hoch, wirft ihn zu Boden)

Jus - sil Jus - sil Jus - sil
Jus - si! (voitokkaina) Jus - si! Jus - si!
(siegesgewiss) allarg. Jus - si!

poco a poco *f* *cresc.*

HÄJYT DIE RAUFER Largamente

Köys til Köys-ti! (65)

LIISA Jus-si Jus-si hat ge-

TYTÖT. Jus - si voit - til (ylpeästi) Jus-si
Die Mäd- Jus - si hat ge-won - nen! (stolz) Jus-si hat ge-

POJAT. Jus - si voit - til
Die Bur- Jus - si hat ge-won - nen!

fff *f* *dim.*

(Timp.)

voit - ti!
won - nen!

KÖYSTI

(Köysti nousee ylös)
(Köysti steht auf)

Sii - nä o - li mies!
Ja, das ist ein Mann!

string.

a tempo

Sii - nä vas - ta mies! Vä - häl - lä o - li et - tei - vät kyl - ki - luu - ni
Ja, das ist ein Mann! Fehl - te nicht viel, dass mir bei der Um -

66 Agitato

kat - kon - ne - het sii - nä halaukses - sa!
ar - mung die Rippen zer - brochen wären!

(Eräs häjyistä hiippi Jussin taakse ja yrittää lyödä häntä puukolla. Naiset kirkaisevat.)
(Ein Raufer schleicht hinter Jussi und will ihm das Messer in den Rücken stossen. Die Frauen schreien auf)

(Köysti tempaa häntä kädestä ja ottaa häneltä puukon)
(Köysti packt ihn am Arm und nimmt ihm das Messer ab)

cresc.

string.

Moderato

(Pitäen häjyä niskasta)
(Den Raufer am Kragen haltend)

Si - nä rak - ki!
Du Kö - ter!

Et - kö ym - mär - rä, et - tä sel - lainen mies, jo - ka on
Verstehst du nicht, dass ein Mann wie der, der

mp

Kar-janmaan Köys-tin kaa - ta-nut re-hel-li-ses-sä pai-nis-sa, on lii - an hy-vä sun
 Kar-janmaa's Köys-ti niederwarfim ehr - li - chen Ring-kampf, dass der zu gut ist, als

cresc. poco a poco

Mosso (67) Moderato

ku-pit-ta-vak-se-si! (Heittää häjyn menemään) Jus-si!
 dass du ihn abstichst! (Schländert den Raufner weg) Jus-si!

pesante

molto cresc. fff

dim. mf

Mi-nä o-len ol-lut ja si-nä o-let nyt tämän maa - - kunnan lukko.
 Ein - mal war ich, und jetzt bist du die An - - gel dieser Landschaft.

f *mp*

JUSSI

Sinä, Köysti, et o - le niin paha kuin sun mai-ne-he-si.
 Du, Köysti, bist nicht so schlimm, wie dein Ruf ist.

KÖYSTI

pochissimo accel. Hei, po-jat!
 Heh, Jungens!

cresc.

Moderato

Nyt men - nä - hän. Tä - mä ta - lo saa nyt, ja vas - ta - kin ol - la meil - tä
 Jetzt vor - wärts. Dies Ge - höft soll jetzt und künf - tig - hin vor uns in

rau - has - sa. Mut - ta lau - lamme me.
 Frieden sein. A - ber sin - gen wir nun!

Ää - ni on mei - dän, ja maa - il - ma on suu -
 Un - ser ist die Stim - me, und gross ist die - se Er -

allarg.

cresc.

68 HÄJYT En - kä mi - nä hur - jan luon - to - ni
 DIE RAUFER Und dass ich ein wil - des Brü - der - le

Andante, pesante

(alkavat poistua)
(singend ab)

täh - den pää - - tä - ni a - la - ha pai - na.
bin, das ist kein Schimpf und kein' Schan - de.

cresc.

ff

(vähitellen hiljeten häyjen loitotessa)
(allmählich schwächer)

I - loi - nen ja ir - ti maas - ta mei - naan ol - la ai - na.
Lu - stig drum so will ich sein und frei in die - sem Lan - de.

dim. poco a poco

Pochiss. più lento
(yhä hiljeten)
(schwächer)

En - kä mi - nä hur - jan luon - to - ni täh - den
Und dass ich ein wil - des Brü - der - le bin, das

dim. poco a poco

69

mp

pää - tä - ni a - la - ha pai - na. (häipyy pois) I - loi -
ist kein Schimpf und kein' Schan - de. (verklingend) Lu - stig

HARRI 3 3 3 3

(kyläläisille) Tä - hän saakin jo lop - pu - a et - tä eh - dit - te a - jois - sa ko - ti - hin - ne. (Väki lähtee pois)
(zu den Dörflern) Hier - mit mag es ge - nug sein, dass ihr zur rech - ten Zeit nach Hau - se kommt. (Die Dorfleute ab)

p

dim. poco a poco

(tuskin kuuluvasti) (Jussi jää kaivon luo mietteissään seisomaan; Harri saattaa
(kaum hörbar) (Jussi bleibt nachdenklich am Brunnen stehen; Harri begleitet

nen ja ir - ti maas - ta tah - don ol - la ai - na.
drum so will ich sein und frei in die - sem Lan - de.

pp *dim.*

väkeä portille ja menee sitten tupaan)
die Leute bis an das Tor und geht dann ins Haus)

rit. *mf* *p*

Allegretto (♩ = 86)

70

cresc. *mf* *p*

(Liisa lähestyy Jussia)
(Liisa tritt zu Jussi)

LIISA **Tranquillo** (♩ = 66)

Jus-sil Si-nä voi - tit!
Jus-si! Du hast ge - won - nen. **JUSSI**

allarg. *cresc.* *mf* *f* *dim. assai*

Si-nä-kö, Lii-sa! Lii - sa!
Du da, Lii-sa! Lii - sa!

71

LIISA

Tie - - - sin-hän mi-nä, et-tä si-nä voit - tai-sit,
 Wuss - - - te ich doch, dass du ge-win - nen wür-dest,

mp sempre dim.

Jus-sil! Si-nä o - let niin vä-ke-vä.
 Jus-si! Du bist ja so kräf - tig. JUSSI

(hellästi) Ja si-nä o - let — ja si-nä o - let
 (zärtlich) Und du bist ja — und du bist ja

pp

niin ke-vyt! Ja sun sil - mä - si o - vat niin
 so leicht! Und dei - ne Au - gen sind so blank und

kirk - ka-hat, niin kirk - ka-hat.
 rein, so blank und rein.

rit. dim. possibile *G. P.*

dim. *G. P.*

72

JUSSI

3

HARRI (tullee tuvasta)
(kommt aus dem Hause)

Ei - kö Ant - ti - a näy?
Ist denn Ant - ti nicht drin - nen?

(Kaisa tulee tuvasta)
(Kaisa kommt aus dem Hause)

Mis - sä Ant - ti on?
Wo ist Ant - ti hin?

Ei se ai - nakaan tu - vas - sa ol - lut.
Je - den - falls nicht im Hau - se.

a tempo (segue) mp

LIISA

KAISA

(Kaisalle) Jos se on Maijan ai - tas - sa?
(zu Kaisa) Ob er in Maijas Speicher ist?

Min - nekkäs se Ant - ti hä - vi - si?
Wo - hin ist Ant - ti verschwunden?

Jaa. (Menee ko -
Ja. (Geht zum

HARRI

(Menee portille)
(Geht an das Tor)

Ant - ti
Ant - ti

MAIJA (aitasta)
(im Speicher)

(Jussi tarkastelee ympäriltään, menee sitten Harrin perässä)
(Jussi sieht sich um, geht dann auf die Landstrasse)

Ei, ei o - le.
Nein, hier nicht.

KAISA

pistelemaan aitan ovea)
Speicher und klopft an die Tür)

Mai - ja, on - ko Ant - ti siel - lä?
Mai - ja, ist denn Ant - ti bei dir?

No se - pä kummallista.
Na, das ist merkwürdig.

hoi! — (Menee maantielle)
ho! — (Geht auf die Landstrasse)

73

JUSSI

(tulee takaisin kiihtyneenä)
(kommt erregt zurück)

Ant - ti on ka - ran - nut!
Ant - ti ist durch - ge - brannt!

LIISA

(kauhistuneina)
(entsetzt) Ka - ran - nut!
Durch - ge - brannt!

KAISA

Ka - ran - nut!
Durch - ge - brannt!

73

string.

rit.

dim.

JUSSI

KAISA

Her - ra Ju - ma - la!
Gott im Him - mel!

HARRI

Nyt sai vallesmanni a - si - aa
Jetzt kriegt der Amtmann zu tun bei

più rit.

(kuuluu kaukaa)
(weit weg)

Ant - ti hoi! —
Ant - ti ho! —

pp a tempo mp

Har - ri - hin!
Har ri!

(hyvin kaukaa)
(sehr weit weg)

HARRI

Ant - ti hoi! —
Ant - ti ho! —

dim.

pp

Esirippu.
Vorhang.

3. Näytös

3. Akt

Poco largamente (♩ = 72)

ff
marc.

dim. poco a poco

① allarg. Andante (♩ = 48)

mf cresc. f dim.

mf dim. p dim. pp

② cresc. f espr. mf

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *m.s.*, *m.d.*, *dim.*, *m.s.*, and *cresc.*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sempre cresc.*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Tempo marking: **Poco largamente**. Dynamics include *allarg.*, *p cresc.*, *f.*, *p*, and *cresc. molto*. A circled '3' is above the treble staff. A 4/4 time signature is present.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Tempo marking: **Andante**. Dynamics include *fffz*, *mf*, *dim.*, *mp dim.*, and *p*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Tempo marking: **Poco più mosso (♩ = 70)**. Dynamics include *p stacc.*. A circled '4' is above the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *mp*.

LIISA

Uu - -
Mei - -

- - den kul - lan val-koos-ta tuk-kaa tuu - li se y-lä-hä nos - taa.
- - nem neu - en Schatz weht der Wind das Blond - haar hoch in die Hö - he.

sempre stacc.

Uu - - den kul - lan
Mei - - nem neu - en

dim.

val - koos - ta tuk - kaa tuu - li se y - lä - hä nos - taa.
Schatz weht der Wind das Blond - haar hoch in die Hö - he.

5

rit.

En mi-nä muis-ta van-haa kul-taa e-nää va-hin-gos-kaan.
 An meinen al-ten Schatz, ach, denk' ich nicht mehr aus Ver-se-hen.

En mi-nä muis-ta van-haa kul-taa e-nää va-hin-gos-kaan, en va-hin-
 An meinen al-ten Schatz, ach, denk' ich nicht mehr aus Ver-se-hen, nicht mehr aus Ver-

Tranquillo

rit. 6 Moderato

gos-kaan, en muis-ta kos-kaan. (Jussi tulee ulkoa)
 se-hen, nicht mehr aus Ver-se-hen. (Jussi kommt)

string. Mosso

Jus-si! Vihdoin-kin si-nä tu-lit!
 Jus-si! End-lich kommst du wie-der! JUSSI

O-len ol-lut Ant-ti-a let-si-mässä ko-ko
 Ich war aus, hab' Ant-ti ge-sucht die gan-ze

Ei-kö löy-ty-nyt?
Nicht ge-fun - den?

yön.
Nacht.

Ei.
Nein.

mf

accel.

cresc.

f

mf

Allegretto

LIISA

Jus - sil Kuu - le, Jus-sil Si - nä o - let niin synk-kä.
Jus - si! Hör mich, Jus-si! Du bist so finster.

rit.

Più mosso

7

Sun pi-tää ol-la i - loi - nen.
Du sollst fröh-lich sein.

mf

Lii -
Lii -

- - sa! O - ma Lii - sa - ni. Si - nä pyy - hit pa - hat a - ja - tuk - set
 - - sa! Mei - ne Lii - sa du. Du ver - scheuchst mir all die bö - sen Ge -

rit. *dim.* *p molto dim.*

Moderato (quasi Allegretto)

pois. Ja sun i - loi - set sil - mä - si te - ke - vät
 danken. Und dei - ne fröh - li - chen Au - gen ma - chen

mf

munkin i - loi sek - si. Kuin - - - ka o - len voi - nut
 mich auch wieder fröh - lich. Wie - - - hab' ich so vor mich

rit.

kul - ke - a vuo - si - kau - si - a huo - maamat - ta su - a!
 hin - ge - lebt, lan - ge Jah - re, oh - ne dich zu se - hen!

⑧ **Andantino** (♩ = 100)

dim. *mp*

LIISA

pp

Kau - an kai - pa-sin ys - tä-vää, ys - tävää ai -
 Ha - be mir lang' ei-nen Freund gewünscht - ganz für mich

dim. *pp*

mp

- - no-kais - ta. Kau - an kai - pa-sin ys - tä-vää, ys - tävää ai -
 al - lei - ne. Ha - be mir lang' ei-nen Freund gewünscht ganz für mich

mp

p

- no-kais - ta. En mi-nä luul - lut löy - ty-vän,
 al - lei - ne. Hab' nicht geglaubt, ich fän - de ihn,

p

cresc. *mf*

en mi-nä luul - lut löy - ty vän, en mi-nä luul - lut löy-ty-vän.
 hab' nicht geglaubt, ich fän - de ihn, hab' nicht ge - glaubt, ich fän-de ihn,

cresc. *mf*

hei-li-ä, hei-li-ä, hei-li-ä, hei-li-ä, hei-li-ä tä - män - lais - ta.
 so ei-nen, so ei-nen, so ei-nen, so ei-nen Schatz wie die - ser ei - ne. rit.

9 JUSSI *pp*

a tempo

Nei - to - ni sil - - mät si - ni - set
 Blau leuchtet mei - - nes Mäd - chens Aug'

LIISA *p*

JUSSI *mp*

Kau - - an
 Lan - - ge

lois-tavat vas - - ta - ha - ni. Nei - to - ni sil - - mät si - ni - set
 mir ent - ge - gen von fer - ne. Blau leuchtet mei - nes Mädchens Aug'

kai - - pa - sin ys - tä - vää ai - no - kais - ta.
 hab' ei - nen Freund gewünscht für mich al - lei - ne. *p*

lois-tavat vas - - ta - ha - ni. Ei mul - la muu - ta
 mir ent - ge - gen von fer - ne. Hab' kei - nen Freund hier

JUSSI *cresc.* (10) *mf*

ys - tä-vää, ei mul-la muu - ta ys - tä-vää, ei mul-la muu - ta
 aus - ser ihr, hab' kei-nen Freund hier aus - ser ihr, hab' keinen Freund hier

ys - tä-vää, yk-si vain, yk-si vain, yk-si vain, yk-si vain, yk - si vain o - ma - na - ni.
 aus - ser ihr, ha - be sonst, ha - be sonst, ha - be sonst, ha - be sonst, ha - be sonst nie - mand ger - ne.

JUSSI & LIISA *p*

Kau - an
 Ha - be mir

kai - pa-sin ys - tä-vää, löy-sin jo, löy - sin ar-maan. Kau - an
 lang' ei-nen Freund gewünscht, ha - be ihn nun ge - fun - den. Ha - be mir

kai - pa-sin ys-tä-vää, löy-sin jo, löy - sin ar-maan.
 lang' ei-nen Freundgewünscht, ha-be ihn nun ge-fun-den.

11

JUSSI LIISA LIISA & JUSSI

Koh-ta-pa, koh - ta tääl-lä vaan, koh-ta-pa, koh - ta tääl - lä vaan, *f* koh - ta-pa,
 War-te nur, war - te, bald wird hier, war - te nur, war - te, bald wird hier, war - te nur,

koh - - ta tääl-lä vaan tanssitaan, tanssitaan, tanssitaan, tanssitaan, tanssitaan häi-tä.
 war - - te, bald wird hier der Myrtenkranz, Myrtenkranz, Myrtenkranz, Myrtenkranz, Myr - ten-kranz ge-

var - maan.
 wun - den.

rit. a tempo rit.

p dim. *mp* *dim. poco a poco*

(Vallesmanni, Herastuomari, Siltavouti, Kriivari ja Vallesmannin renki tulevat sekä heidän jälessään Kaisa ja Kaappo.)
(Der Amtmann, der Laienrichter, der Beisitzer, der Schreiber und der Knecht des Amtmanns treten ein, hinter ihnen Kaisa und Kaappo.)

12 Allegro

V: NNI.
AMTM.

p cresc. *f*

ten.

I - sän - tä on rois - to - a et - si - mäs - sä. Hä - net o - len - kin jo
Har - ri ist aus, nach dem Schurken su - chen. Ha - be ihn auch schon ge -

ff *p*

Poco meno Allegro

kun - - lus - tel - lut. Te muunsaat - te mennä u - los, ja o - dot - taasiel - lä,
fragt, was nö - tig. Ihr an - dern geht hin - aus und war - tet draussen,

ff *mf* *cresc.*

Allegro

kunnes tei - tä kut - su - taan. (Talonväki menee)
bis man euch ru - sen wird. (Die Hausleute ab)

poco string. *f* *dim.*

poco a poco rit. (non troppo)

mf *dim.*

13

Allegro moderato (♩ = 92)

No krii-va-ri!
Nun, Schreiber!

Muistat-ko, mitä virkaa - si kuu-luu?
Weisst du, was dei - nes Amts ist?

KRIIVARI Juu,
SCHREIBER Ei

juu, her-ra val-les-man-ni, kyl - lä, her-ra val-les-man-ni! (Ottaa laukusta pullon ja lasin,
ja, Herr Amt - mann! Frei - lich, Herr Amt - mann! (Nimmt aus der Aktentasche ein

tarjoo vallesmannille)
Glas und eine Flasche und schenkt dem Amtmann ein)

dim.

V: NNI
AMTM.

Näin mat - koilla ryyppy mais - tuu.
Auf Rei - sen, da tut ein Schnaps gut.

KRIIVARI
SCHREIBER

Poco allargando

14

Tranquillo

Juu, juu, her-ra vallesman-ni. Ja sa-noo-han Sy-rak-ki-kin: „Vii - na
Ei ja, Herr Amt - mann. Und sagt ja auch Si-rach schon: „Wein ver-

pi-den-tää ih - mi-sen e - lä-män, jos si - tä koh-tuul - li-ses - ti juo - daan.
län-gert des Men - schen Le - ben, wenn er mit Mas-sen ge - nos - sen wird.

Ja mi-kä e-lä-mä se on, kus-sa ei vii - naa o - lel“ (nauravat)
Und was für ein Le - ben wär' es, da - rin-nen Wein nicht ist!“ (Beide lachen)

Allegro moderato

15

V: NNI. Vie-lä yk-si ryyp-py mi-nul-le.
AMTM. Schenk' mir noch ein Gläs-chen ein.

KRIIVARI Tä-sä o - li - si. Ja
SCHREIBER Bit - te schön. Und

sa - noo - han Sy - rak - ki vie - lä: „Vii - na on si - tä varten luo - tu,
 sagt doch Si - rach wei - ter: „Wein ist da - rum ge - schaf - fen,
 accel.

riten. *f* *mf*

V: NNI.
AMTM.

Nyt on si - nun
 Nun bist du an der
 et - tä sen pi - tää ih - mis - tä i - loit - ta - man.“ accel. riten. (Kaataa itsel -
 dass er das Men - schen - herz er - freu - en mö - ge.“ (Giesst sich mehr.)

Allegro moderato

vu - ro - si.
 Rei - he.
 leen useampia laseja, juo hätäisesti)
 mals nacheinander ein und trinkt hastig)

mf *f*

No, krii - va - ri, jo - ko ky - nä - si kul - kee?
 Na, Schreiber! Ob die Feder nun läuft?

mf *f*

V:NNI (virallisesti)
ANTM. (bureaukratisch)

KRIIVARI
SCHREIBER

Eh - kä - pä me sit - ten
Dann mag vielleicht das Ver -

Juu, juu, her - ra val - les - man - ni. (Panee pullon ja lasit pois)
Ei ja, Herr Amt - mann. (Steckt Flasche und Glas weg)

a - loi - tam - me tut - kin - non. (Selailee papereitaan)
hör hier be - gin - nen. (Blättert in seinen Papieren)

allarg.

Andante 3

16 Kut - su - taan en - sik - si si - sään ren - ki Kaap - ri - e - li. Kaap - ri - e - lin - poi - ka.
Ruft mir zu - erst her - ein den Knecht Kaap - ri - e - li Kaap - ri - e - li's Sohn.

Allegro moderato

KRIIVARI
SCHREIBER

Ren - ki Kaap - ri - e - li Kaap - ri - e - lin - poi - ka tu - lee tän - ne.
Der Knecht Kaap - ri - e - li Kaap - ri - e - li's Sohn tre - te her - ein.

(kärsimättömästi)
(ungeduldig)

(Kaappo tulee hengästyneenä ja peloissaan)
(Kaappo kommt ängstlich und ausser Atem)

Kaap-ri-e-li Kaap-ri-e-lin-poi-ka!
Kaap-ri-e-li Kaap-ri-e-li's Sohn!

V: NNI
AMTM.

O-let-ko si-nä ren-ki Kaap-ri-e-li Kaap-ri-e-lin-
Bist du der Knecht Kaap-ri-e-li Kaap-ri-e-li's

poi-ka?
Sohn?

17

KAAPPO
Joo,
Ja!

vaik-ka Kaap-
Ob-wohl-Kaap-

V: NNI
AMTM.

No mitä si-nä tie-dät tä-hän a-si-aan?
Na, sag', was weisst du zu der Sa-che?

- poksi mu-a sa-no-ta-han.
- po werd' ich frei-lich genannt.

V: NNI
AMTM.

KAAPPO

Niin, mi - nä - kö?
Was ich weiss?

Si-nä jau - ri. Mi-tä si-nä tie - dät?
E-ben du. Was weissst du?

V: NNI (matkien)
AMTM. (nachäffend)

KAAPPO (kynsii päätään)
(kratzt sich am Kopf)

En - mi - nä tie - dä mi - tään.
Ich - ich weiss gar - nichts.

Et - kö tie - dä
Von der Flucht

vangin kar - kaa-misesta mi-tään?
des Ge - fan - ge-nenweissst du garnichts?

Tiedätkö
Weisst du über-

KAAPPO (vakuinttavasti) En mi - nä tie - dä.
(nachdrücklich) Ich weiss gar - nichts.

18

e - des, et - tä se on ka rannutkaan?
 haupt, dass er ent - flo - hen ist?

KAAPPO
 Joo. ——— Kyl - lä mi - nä
 Jo, ——— wer - de doch

V: NNI
 AMTM.

No mi - tä sii - - nä teet ve - ruk - kei - ta. Sa - no suo - raan
 Wo - zu machst ——— du dann Aus - flüchte. He - raus da - mit,

sen taas -
 das wis - sen -

(karskin mahtipontisesti)
 (grob und herrisch)

mi - tä tie - dät. Kos - ka näit Ant - ti Hangan ei - len viimeksi, ja ke - nen kanssa?
 was dir bekannt ist. 19 Andante Wann sahst du Ant - ti Hanka zum letzten Mal, und sprich, mit wem?

rit. dim. f marc.

KAAPPO

(Kynsii päättään)
(Kratst sich am Kopf)

Et - tä ke - nen kans - sa mi - nä näin An - tin ei - len -
Näm - lich, mit wem ich ge - stern Ant - ti ge - seh'n hab'?

mf *pp*

En - sik - si mi - nä näin sen i - sännän kans - sa, kun ne tu - li - vat kä - rä - jil - tä, ja
Ganz zuerst hab' ich ihn mit dem Herrn ge - se - hen, als sie vom Ge - rich - te ka - men, und

p *cresc.*

sit - ten se Ant - ti is - tui tuos - sa tuo - lil - la mel - kein sii - hen as - ti,
dann sass Ant - ti dort auf dem Stuh - le fast bis zu der Stun - de,

mf

kun ne hä - jyt tu - li - vat tän - ne ri - ku - nee - - raa - ma - han.
wo die Rau - fer hier - her ka - men und Skan - dal ver - üb - ten.

poco string. *cresc.*

20 Allegro moderato

V:NNI Ja sii - nä - kö se hä - vi - si? Tuo-hon tuo-lil - le is - tui ja
 AMTM. Und da ist er ver-schwun - den? Setz - te sich auf den Stuhl dort, und

sii - tä hä - vi - si? No min-nek-kä se sil-loin me-ni?
 dann ver-schwander? Na, wo - hin ist er da ge-gen-gen?
 KAAPPO (ihmeissään) (verwundert)
 Eeil Nee!

(vähitellen yhä enemmän kiivastuen) (nach und nach aufgeregter) (Lyö nyrkkiä pöytään) (Schlägt mit der Faust auf den Tisch)

KAAPPO (tyhmästi) (einfältig) Her-ran täh - den! Ke-nenkans-sa
 Gott be - wahr' uns! Mit wem ist
 En mi-nä tie - dä. Das weiss ich nicht.

riten. a tempo string. ff a tempo

tä-mä si-nun Ant - ti - si me-ni!
die-ser dein Ant-ti denn ge - gan-gen!

KAAPPO (peloissaan)
(ängstlich) Ei-hän se mi - nun Ant ti ni-
Der ist doch nicht mein Ant - ti-

V:NNI (heristää nyrkkiään)
AMTM. (schüttelt die Faust)

Mut-ta ke-nen kanssa tä-mä van-git-tu Ant - ti Han - ka me-ni!
A - ber mit wem ist der Ge - fan - ge - ne Ant - ti Han - ka ge - gan - gen!

Vai me-ni-kö se yk - si-nän-sä?
O - der ist er al - lein ge - gan - gen?

Ke-nen kanssa se me-ni u - los?
Mit wem ging er hin - aus?

KAAPPO Kyl-lä-hänse tai - si men-nä vä-hän niinkuin tä-män mei-dän Jus-sin
Ja, er ist ja, wenn ich mich nicht ir - re, da mit un-serm Jus-si ge -

dim. rit. poco a poco dim.

Andante V:NNI
AMTM. (Kriivarille)
(Zum Schreiber)

Ja - ha. Kir - joi - ta y - lös: näh - nyt van - gin
A - ha. Schreib al - so auf: hat den Ge -
kans sa.
gan - gen.

marc. mf

vii - mek - si ta - lokkaan po - jan Jus - si E - ri - kin - poi - ka Har - rin kans - sa.
fang - nen zu - letzt mit dem jun - gen Jus - si E - rikki's Sohn Har - ri ge - se - hen.

cresc. dim.

(Kaapolle, leppynäänä) Sen - kö jäl - keen et van - ki - a näh nyt?
(Zu Kaappo, freundlicher) Da - nach hast du ihn nicht mehr ge - se - hen?

KAAPPO (kynsii päätään) Jaa. -
(kratzt sich am Kopf) Ja. -

p

Jus - si tu - li koh - ta ta - kai - sin, mut - ta Ant - ti - a en tain - nut
Jus - si kam sehr bald wie - der her, a - ber Ant - ti hab' ich nicht

p

V: NNI
AMTM.

Kir - joi-ta: Ei näh-nyt van-ki-a sen
Schrei-be auf: Sah da-nach nicht mehr den Ge-

näh - dä e-nää.
mehr ge-se - hen. (22) Pochissimo più mosso

mf *dim.*

pe-räs-tä.
fan-ge-nen. (Kaapolle)
(su Kaappo)

Saat men-näl (huutaa) Saat - men nä!
Kannst ge - hen! (schreit) Kannst ge - hen! (Kaappo epäröi)
(Kaappo zögerl)

(Kaappo menee)
(Kaappo ah)

p *mf* *f* *dim.*

Kyl - lä täs-sä kär-si-väl-li-syyt-tä ky-sy-tään.
Hier heisst's wahr - haf-tig an sich hal - ten.

mf *mf*

Allegro(mo-

derato)

KRIIVARI Juu, juu. - (pilkallisesti) Kun ne o - vat sel-lai-si - a kol - lo - ja.
SCHREIBER Ei ja. - (spöttisch) Denn sie sind auch sol-che Klö - lze.

KAAPPO (ovenraosta)
(durch den Türspalt)

Mi - nä pyydän päi - vä palk kaa.
Kriegt man kei-nen Ta - ge-lohn?

V: NNI Mi-tä vie-läl
AMTM. Nicht noch was!

Kut - su-taan
Ruft mir die

cresc.

23

Kai-sa E-frai - min-ty-tär si-sään.
Kai-sa E-frai - mi's Tochter her - ein.

KRIIVARI
SCHREIBER

allarg. Allegretto (♩=86)

Kai-sa E-frai-min-ty-tär!
Kai-sa E-frai-mi's Toch-ter!

G. P. (Kaisa tulee sisään arastellen)
(Kaisa tritt zögernd herein)

V: NNI (rohkaisevasti)
AMTM. (ermutigend)

No mi-tä Kai-sa E-frai-min-
Na, was weiss Kai-sa E-frai-mi's

G. P. *mf* *dim.* *p*

ty-tär tie-tää tä-hän a-si-aan?
Toch-ter ü-ber die-se Sa-che hier?

Ker-ro sa-laa-mat-ta kaik - ki, mi-tä.
Er-zäh - le un-ver-hoh - len, was du

mp

KAISA

Tuo - ta - So - ja - 3

tie-dät. weissst. Ker-ro vaan. Raus da-mit. Ä - lä pel-kää Brauchst dich

KAISA

ol - len - kaan. — nicht zu fürch - ten. (24) Tuo - ta - niin - se o - li sil - lä lail - So ja - ja - das war auf die - se Wei -

- la, et - tä täs - sä e - rää - nä il - ta - na, kun tä - mä - se, dass hier ei - nes schö - nen A - bends, als uns - re

mei-dän Mai-ja ru-pe-si saar-naa ma-han si-tä kör - tin us - ko - a, lie-be Mai-ja an-fing und von dem Mu - cker - glau - ben pre - dig - te,

vaik-ka se muu - toin on niinkel - vos ja taa-ti ih - mi-nen ja muu - toin niin ko - vin
ob-wohlsie sonst ein so bra - ver, ho - net-ter Menschist und sonst auch so'n prächt'ges

mf
stacc.

ai - moonen, mut-ta mi-kä-hän sen-kin on saa-nut sii-hen kör - tin us-ko-hon vil -
Mä - del, a - ber was mag's wohl sein, was sie an dem Mu - ckerglau - ben wild
string.

P
cresc. molto

(25)
 - liin - ty mä-hän, niin, kun se Mai - ja ru-pe-si
ge-macht hat, ja, als die Mai - ja an-fing und

f a tempo
mf
string.

(ihmeissään)
 (verwundert)
 saar - naa - ma-han tääl - lä - Ei - kösl
Pre - digt hal-ten woll - te - So!

V: NNI Mut-ta ei-hän tä-mä kuu-lu a-si-aan.
 AMTM. Das ge-hört doch a-ber nicht zur Sa - che.

a tempo
riten.

cresc.
f
vans

Mut-ta sil-loin-han se i-sän-tä ka-taantui ja löi nyrk-ki-ä pöy-tä-hän, jasa-noi
 A-ber da wurde's dem Herrn doch gar zu bunt, und er schlug mit der Faust auf den Tisch und

f a tempo

et-tä hän on i-sän-tä ta-los-san-sa ja et-tä tääl-lä ei saa kör-tin us-ko-a
 sag-te: er al-lein wär' Herr hier, und hier dürft' kei-ner den Mu-cker-glau-ben

(Valles nanni koettaa pysähdyttää Kaisaa)
 (Der Amtmann versucht Kaisa Einhalt zu gebieten)

saar-na-ta. pre-di-gen. **26** Joo. Niin se sa-noi. Mi-nä kuu-lin sen
 Ja. Grad' so sagt' er. Hab's mit ei-ge-nen

riten. a tempo *mf*

o-mil-la kor-vil-la-ni, mi-nä seisointuossa noin. Ja sit-ten i-sän-tä sa-noi, et-tä
 Oh-ren ge-hört, ich stand dort drü-ben. Und dann hat der Herr ge-sagt: bei

Harris-sa pi-de-tä-hän hy-pyt, jot-tei-vät ru-pe-a pi-ta-mä-hän Harrin vä-ke-ä kört-ti-läi-se-nä.
Harris sol - len sie tan-zen, dass die Menschen uns nicht für Mu - cker an - se - hen.

poco cresc. *f*

Se i-sän-tä o-li niin kär-me-his-sän-sä Mai-jan täh den, ja sil-loin
Der Herr, der war so fuch-tig we-gen Mai-ja, und da sagt'

mf

mi-nä sa-noin Sal-tul-le, jot-ta pa-ne-pasmerkil-le, sa-no mun sa-no-ne-ho-ni,
ich zu mei-nem Salt - tu: hör', mer-ke di'rs, sag', dass ich's ge-sagt hab',

cresc.

mut-ta niis-tä hy-pyis-tä ei mi-kään hy-vä seu-raa. Ja ei-kös niin
auf die-ses Tan-zen wird nichts Gu-tes fol-gen. Und ist es nicht

f *fp riten.*

(27)

käy - nyt - kin! Kun se Kar - jan - maan Köys - ti hy - vä - käs tu - li niit - ten
so ge - scheh'n! Wie da Kar - jan - ma's Köys - ti, das Lieb - chen, mit sei - nen

V: NNI Mut - ta -
AMTM. A - ber - a tempo

mf (Viola trem.)

hä - jy jen - sä kans - sa, ja kun ne hä - jyt roi - kas - ti - vat niin et - tä tuol - ta vai - ni - ol - ta
Rauf - brüder'n an - kam, und wie die Ban - de johl - te, dass mandort auf dem Fel - de schon die

jo kuu - lui ää - ni, niin mi - nä sa - noin, jot - ta nyt tai - taa taas tul - la mur - hi - a.
Stim - men hör - te, da hab' ich ge - sagt: ja, jetzt gibt es Mord und Tot - schlag.

Ja sit - ten mi - nä sa - noin Sal - tul - le, et - tä tie - dä vaan py - sy - ä pois - sa sii - tä jou - kosta, jotteivät tallaa
Und dann sagt' ich zu mei - nem Salt - tu: halt du dich fern von der Sipp - schaft, dass sie dich nicht ka -

jal-koi-hin-sa, kun ne hä-jyt o-vat ris-ki-ä mie-hi-ä, ja tuo mei-dän Salt - tu on
 put tram-peln, denn die Rau - fer sind hur - ti - ge Bur-schen, und was mein Salt - tu ist, der ist

sel-lainen kovin-ner - koo-nen, et-tei se oi-kein mies-ten kans-sa muu-ta kuin kin-tuis-sa kla-pa-jai-si.
 so ein zar - tes Kerl - chen, dass er von richt'gen Männern tüch-ti - ge Klat - sche krieg - te.

(mairittelevasti)
 (schmeichelnd)

28 Niin! Ja sit - - ten mi - nä sa - noin, et - tä
 Ja! Und dann hab' ich ge - sagt, ja,

(Vallesmanni lyö nyrkkiä pöytään)
 (Der Amtmann schlägt mit der Faust auf den Tisch)

rit.

ff *f* *dim.*

Andante

o - li - si - pa nyt val - les - man - ni, jo - ka on niin kai - kin puo - lin rei - ru ja kel - vos,
 wärjetzt un - ser Amtmann da, der in al - len Din - gen so wa - cker und brav ist,

p *accel.* *mf*

Allegro moderato

et - tä o - li - si - pa nyt val - les - man - ni ot - ta - mas - sa kiin - ni nuo hä - jyt, jot - ka
so näh - me er die - se Rauf - brü - der beim Kra - gen, die im

string.
cresc.

roi - kas - ta - vat pit - kin pi - tä - jää ja te - ke - vät kiu - saa ja lii - pis - kant - ti - a
gan - zen Kirch - spiel her - um joh - len und je - der mann Är - ger und Scha - ber - nack

cresc.

a tempo

jo - kai - sel - le. Mut - ta la - ki ja
an - tun. Ge - setz und

V: NNI (kriivariille) Vie tuo ak - ka pi - hal - le!
AMTM. (zum Schreiber) Führt das Weib auf den Hof hin - aus!

29) Tranquillo

a due mani

(Kriivari lähtee kulettamaan Kaisaa käsipuolesta)
(Der Kuchel des Amtmanns führt Kaisa am Arme weg)

kor - ke - a oi - keus! Mi - nä tah - toi - sin päi - vä - ra - han. Mi - nä o - len
ho - her Ge - richts - hof! Krieg' wohl ei - nen Ta - ge - lohn. Bin ein ar - mer

mf p

köy - hä ih - mi - nen, ja van-huus-kin ru - pe - aa jo vai - vaa - ma - han,
 Mensch, und auch das Al - ter fängt schon an zu zwi - cken,

jot - ta ei mun kan-na - ta pan-na päi - vi - ä - ni noin vaan, jot - ta jos
 und es geht nicht, dass ich mei - ne Ta - ge so ver - schleu - dre, drum soll's Ge -

cresc. *ravigando*

Allegro

(Renki vie Kaisan ulos)

(Der Knecht führt Kaisa hinaus)

Poco meno

la - ki mää - räi - si mul - le päi - vä - pal - kan täs - tä päi - väs - tä - V: NNI (sykkäisee)
 setz mir 'nen Ta - ge - lohn für die - sen Tag ge - ben - AMTM. (spuckt aus)

Hyi helk - ka - ril
 Pfu! Teu - fel!

KRIIVARI SCHREIBER

Kyl - lä - pä o - li pa - ha suul! Ja vie - lä sitten päi - väpalkkaa! Herra Val - lesmannil!
 Hat die ein bö - ses Maulwerk! Und will da - zu Ta - gelohn! Herr Amt - mann!

V:NNI
AMTM.

Et-tä o - li ai-van hul - lu. Ei saa - tu mi-tään
Dass sie ganz ver-rückt war. Dass nichts aus ihr her-

Mi-tä mi-nä kir-joi-tan?
Was soll ich schrei - ben?

mf

30

(merkitsevän uhkaavasti)
(mit bedeutsam drohender Stimme)

sel - vää. allarg. Ja nyt kut-sutaan sisään
aus - kam. Und nun ruft hier-her

Andante moderato

p molto cresc. *f* *dim.* *mf*

Jus-si Har-ri. (Kriivarielle) Kat-so-pas on-ko tuo ka-ma-ri sul-jet-tu, et - toi siel-tä pää-se
Jus-si Har-ri. (zum Schreiber) Sieh doch mal, ob die Kam - mer zu ist, dass man dort nicht her-

mf *f*

(nousee ylös ja vetää ruoskan saappaansa varresta)
(steht auf und zieht die Peitsche aus dem Stiefel)

kar-kuun. Ja sit-ten-kun tä-mä Jus-si Har-ri on tul-lut si-sään, pa-ne o - vi
auskommt. Und ist dann die-ser Jus-si Har-ri ein-ge - tre - ten, dann hak' die

mf

31

ha-kaan.
Tür zu.

HERASTUOMARI (nousee ylös)
DER LAIENRICHTER (steht auf)

Her - ra Val - les - man - ni! Te o - let - te toi - me - kas
Hört, Herr Amt - mann! Ihr seid ein eif - ri - ger

cresc. *f*

mies, — mut - ta te et - te tun - ne tä - tä kan - saa.
Mann, — a - ber Ihr kennt wohl die - ses Volk nicht.

dim.

Sen sel - kä on kan - ke - a, mut - ta se on reh - ti - ä.
Zwar steif ist sein Rü - cken, a - ber es ist bie - der.

mp

Näil - lä la - keuk - sil - la pi - de - tä - hän va - pa - ut - ta
Auf die - sen Eb - nen hier gilt die Frei - heit als das

32

kal - le - him - pa - na kai - kes - ta. Tääl - lä on kes - tet - ty
al - ler - kost - bar - ste Ei - gen - tum. Hier hat man Krie - ge und

mp marc.

so - taa, hal - laa ja näl - kää, mut - ta sor - to - a ja vä - ki - val - taa ei
Frost und Hun - ger er - dul - det, Un - ter - drück - ung und Ge - walt a - ber

mf

riten. *a tempo*

kos - kaan. V:NNI AMTM. Al - kää ka - jot - ko ruos - kaan!
nie - mals. Grei - fet nicht zu der Peit - sche!

Mi - tä tar - koi - tati - te?
p cresc. molto f Was meint Ihr da - mit?

p *cresc.* *mf*

Largamente

Jo - hansen la - ki - kin kiel - tää. V:NNI (kriivarille, ylpeän käskvästi)
Das Gesetz schon ver - bie - tet's. AMTM. (zum Schreiber, herrisch)

allarg.

Kut - su Jus - si Har - ri si - sään!
Ruf den Jus - si Har - ri rein!

marc. *f* *ff*

KRIIVARI
SCHREIBER

33

(Jussi tulee)
(Jussi kommt)

Jus-si E-ri-kin-poi-ka Har-ri!
Jus-si E-rik-ki's Sohn Har-ri!

Andante moderato

mf

dim.

V:NNI Mi-tä si-nä tie-dät van-gi-tun Ant-ti
AMTM. Was weisst du von dem Aus-bruch des Ge-

mp

p

dim.

JUSSI En muu-ta, kuin et-tä ei-len il-lal-lä
Nichts wei-ter, als dass wir ge-stern A-bend

Han-gan kar-kaa - mi-ses-ta?
fang-nen Ant - ti Han - ka?

mf

huomasimme An-tin o-le-van pois-sa. V:NNI
merkten, dass Ant - ti nicht mehr da war. AMTM.

string. Ei-ko van-ki-a var - ti-oi-tu?
Ist er denn nicht be-wacht worden?

mf *cresc.* *f* *dim.*

a tempo

JUSSI

Ei oikein tar - kas-ti. Ei meistä kukaan o - li - si us - ko - nut, et - tä
 Nicht all - zu sorg - fäl - tig. Kei - ner von uns hät - te denken können, dass

p espress. *poco cresc.*

Allegro moderato

Ant - ti viit - si - si ka - ra - ta. V:NNI. (ivallisesti)
 Ant - ti aus - reis - sen wür - de. AMTM. (spöttisch)

rit. 34 Vai eil Mut - ta tei - dän täy - ty - y op - pi - a
 O nicht! A - ber ihr sollt mir ge -

p *mf* *f*

tot - te - le - maan! (ottaa lakikirjan) La - ki sa - nootäl - lai - ses - sa ta - pauk - ses - sa näin: (lukee)
 hor - chen ler - nen! (nimmt das Gesetzbuch) Das Ge - setz be - sagt in ei - nem der - art - gen Fall: (liest)

f

„Pa - han - te - gon kaa - ri. Yh - dek - säs - tois - ta - kym - me - nes lu - ku.
 „Straf - ge - setz. Neun - zehn - tes Ka - pi - tel.

p (koko lukemisen ajan)
 (während der Amtm. liest)

Jos vah-ti-mies pää-stä van-gin ir-ral-le lai-min-lyö-mi-ses-tä
 Ein Wäch-ter, so ei-nen Ge-fan-ge-nen ent-kom-men lässt aus Ver-säum-nis
 e-li kät-ke-mät-tö-myy-des-tä, ol-kon vir-kaans pait-si ja rangais-tä-kon
 o-der Nach-läs-sig-keit, sei sei-nes Am-tes le-dig und wer-de da-
 sii-nä si-vu-sa sa-kol-la, van-giu-del-la, työ-lä e-li raip-pa-vit-soil-la,
 ne-ben ge-straft mit Geld-bus-se, Ge-fäng-nis Ar-beit o-der Ru-ten-strei-chen,
 niin-kuin lai-min-lyö-mi-nen, e-li myös sen pois-pääs-nen ri-kos on:
 je wie die Ver-säum-nis o-der auch des Ent-wi-che-nen Ver-bre-chen ist."

Allegro moderato

Più moderato

Mi-tä si-nä täs-tä sa-not? Si-tä-pait-se, van-gil-la on
 Was sagst du da-zu, du? Aus-ser-dem-hat der Ge-

ol-lut aut-ta-ji-a. Sel-vil-le on tul-lut, et-tä si-nä vii-
 fang-ne Hel-fer ge-habt. Her-aus-ge-stellt hat sich, dass du zu-letzt
 string.

mei-sek-si läh-dit tääl-tä van-gin kans-sa. Mi-nä
 mit dem Ge-fang-nen von hier weg-ge-gan-gen. Ich

(35) a tempo
 ten.
 f dim.

ky-syn si-nul-ta: tun - nus - tat - ko aut - ta-nee-si Ant - ti Han - gan karkaamaan?
 fra - ge dich: be - kennst du, dass du Ant - ti Han-ka zu der Flucht ver-hol-fen hast?

JUSSI (hämästyen) (überrascht)
 Kuin - ka? Mi-nä - kö? En! En!
 Wie? Ich? Nein! Nein!

Oi - keu - den ni-mes-sä
 Im Na-men des Ge-set - zes
string.

van - git - sen kui-ten-kin si - nut täs-tä ri - kok-ses-ta. (Kriivarille) O - ta
 ver huf - te ich dich trotz - dem we - gen die - ses Ver-bre - chens (zum Schreiber) Nimm

Andante JUSSI
 kä - si - rau - dat! allarg. 36 Sy - tön mi - nä o - len. Ja
 die Handschel - len! Oh - ne Schuld bin ich. Und

kyl - lä kaik-ki pi-an sel-vi-ää. Mut-ta jos la-ki määrää mun van-git-ta-vak - si,
al - les wird sich bald schon aufklären. Doch ist's Gesetz, dass ich ver- haf - tet wer - de-

(ojentaa kätensä)
(streckt die Hände hin)

niin täs - sä on (Kun raudat ovat käsissä, vavahtaa)
so nehmt mich fest. (Als ihm die Handschellen angelegt sind, erbcht er) En us - ko-nut
Ich hät - te

rit. Lento

37) Agitato

kos - kaan täl - lai - si - a kan - ta - va - ni.
nie geglaubt, dass ich die - se tra - gen wür - de.

V: NNI (Kriivarille) Vie van-git-tu tuon - ne
 AMTM. (zum Schreiber) Führ 'den Mann dort in die

Mi-tä varten? Ei - kö syytet-ty saa ol-la kuu - le-mas - sa,
Wes - halb? Darf der An - ge - klag-te nicht hö - ren,

kamariin!
Kam - mer!

mi-tä hä-nes-tä to-dis-te-tahan?
was man von ihm aus - sagt?

Oi-keu-des-sa, mut-ta ei tääl - lä.
Vor dem Rich-ter, a - ber nicht hier.

cresc.

Vie mies ka-ma-riin!
Führ ihn in die Kam - mer!

(Kriivari ottaa Jussia kädestä, aikoen ohjata, mutta Jussi ny-
(Der Schreiber will Jussi am Arm in die Kammer führen, aber

Andante

rit.

mf

käisee kätensä irti, menee kamariin.)
Jussi reißt seinen Arm weg und geht in die Kammer.)

(Vallesmanni ottaa ruoskan saappaastaan, menee Jus-
(Der Amtmann nimmt die Peitsche aus dem Stiefel
m. s.

m. d.

dim.

sin perästä; herastuomari pysäyttää pänet.)
und geht Jussi nach; der Laienrichter tritt dem Amtm. in den Weg.)

HERASTUOMARI (puoliksi uhkaavasti)
DER LAIENRICHTER (halb drohend)

Äl-kää tehkö la-ki - a vas-ta-han.
Handelt dem Ge-setz nicht zu-wi-der.

38

cresc.

fz

p

fp

allarg. Allegro moderato

Se on vaa - ral-lis-ta.
'sist ge - fähr - lich.

V: NNI.
AMTM.

Se on yk-sin mi-nun a-si-a-ni.
Das ist mei-ne ei - ge-ne Sa - che.

pp f

(V: nni menee kamariin)
(Amtm. geht in die Kammer)

rit. dim.

mf

allegro

KRIIVARI (oikoo jäseniään)
DER SCHREIBER (reckt sich)

39 Hoh-hoh! Jo - pa si-tä on taa-sen is - tut - tu - kin.
Uff, uff! Hat man sich wieder mal steif geses-sen.

a tempo p mf

(tarjoaa herastuomarille)
(bietet dem Laienrichter ein Gläschen an)

3 Ei - kö-hän o - te - ta ryyp - py? No, he - ras - tuo - ma - ril
Sollt' man nicht ei - nen Schnaps nehmen? Na, Lai - en - rich - ter!

p mf

En-täs sil - ta-vou-ti? Sit - ten juon
 Und der Bei - sit - zer? Nun, dann trink'

HERASTUOM. (jyrkästi) SILTAVOUTI (samoin)
 LAIENR. (schroff) BEISITZER (ebenso)

En huo - li. En huo - li.
 Ich mag nichts. Ich mag nichts.

pohiss. rit. poco a poco

mi-nä. (juo) Mi-tä te kuun-te-let-te?
 ich ihn. (trinkt) Was horcht ihr da?

40

a tempo

Su-ret-taa-ko tei - tä, et - tä yk - si mies saa pu-hu-tel-la val -
 Tut es euch leid, dass ein ein - zel-ner Mann mit dem Amt - mann un - ter

les-man-ni-a kah-den kesken? (nauraa) Se te-kee vain hy - vää tuo-lai-sel - le
 vier Au-gen sprechen darf? (lacht) Das kann so 'nem Klu - ten-tramp - ler

cresc.

Agitato (♩ = 120)

JUSSI (kamarissa)
(in der Kammer)

tur-peen-pus - ki-jal - le. (nauraa)
nur gut tun. (lacht)

HERAST. (kuohahtaan)
LAIENR. (aufgebracht)

Ä - lä
Um Got - tes

Si - nä nar - ril
Du Hans-wurst!

KRIIVARI
SCHREIBER

Ju-malan täh - den lyöl
wilt-en, schlag nicht!

Mi-nä-kö o - len -
Was sagt Ihr -

HERAST. Suu kiin - ni!
LAIENR. Den Mund zu!

(Herastuomari ja siltavouti jäävät jännittyneen näköisinä kuuntelemaan, kamarista kuuluu temmellystä ja lopuksi jymähdys kuin suuremman esineen kaatuessa.)

(Der Laienrichter und der Beisitzer horchen gespannt. In der Kammer hört man ein Rumoren und schliesslich ein Poltern, wie wenn ein grösserer Gegenstand zu Boden fällt.)

cresc.

f

cresc.

(Jussi juoksee näyttämölle raivoissaan kuin mielipuoli.)

(Jussi kommt wie wahnsinnig vor Wut aus der Kammer gestürzt.)

pochiss. allarg.

a tempo

JUSSI

Voi hy - vät ih - mi - set! Mu - a lyö - ti - hin!
 Ach lie - ben Leu - te! Man hat mich geschla - gen!

Mu - a lyö - ti - hin ruos - kal - la niin - kuin
 Mich ge - schla - gen mit der Peit - sche wie 'nen

koi - raa, niin - kuin van - haa ko - ni - a. Voi Her - ra
 Hund, wie 'nen al - ten Klep - per - gaul. Gott im

Ju - ma - la! Kuin koi - raa, kuin van - haa ko - ni - al
 Him - mel! wie 'nen Hund, wie 'nen al - ten Klep - per - gaul!

ff m. s.

Voi Herra Ju - ma - la!
 Gott im Him - mel

(V: nni tulee kamarista)
 (A m'n. kommt aus der Kammer)

V: NNI.
 AMTM.

Si - nä rois - to, us - kal - lat
 Du Schur - ke wagst es, dei - nen

ff m. d. *mf*

Poco meno

Äl - kää sat - tu - ko mu - hun!
 Rührt mich nur nicht an!

kaa - taa val - les - manni - sil Ot - ta - kaakiin - ni tuo mies!
 Amt - mann hin - zuschmeissen! Nehmt ihn fest, die - sen Mann!

cresc. *f mf cresc.* *f*

(42)

Se maksaa nyt hen - gen! Ich
 Das kost't jetzt das Le - ben!

Ei - kö teistä kukaan us - kalla! Kyl - lä mi - nä -
 Hat denn keiner Mut von euch! Dann werd' ich ihn -

Vie - lä - kin mi - nä pyy - dän: Ä - lä sa - tu muhun!
 will noch ein - mal bit - ten: rüh - re mich nicht an! a tempo string.

Pesante Si - nä pyy - dät! (Lähestyy Jussia
 Du bit - test! (Geht auf Jussi zu

ja lyö häntä ruoskalla.) Si - nä piis -
 und schlägt ihn mit der Peitsche.) Du Peit -

Moderato

(Panee polven käsivarsiensa väliin ja murtaa kahleet poikki.)
 (Stemmt das Knie zwischen die Hände und bricht die Handschellen durch.)

Poco lento

ku - ri! Nooh! Nyt val - lesmanni!
 schenknecht Na - a! Nun, Amt - mann!
 string.

Sun oi-keu-te-si on vä-ki-val - - - taa. La-ki-na on sil-loin
 Dei - ne Ge-rech-tig-keit ist Ge-walt - - - tat. Recht hat da, wer die
 string.

cresc.

voi - - - ma. Tu - le nyt!
 Kraft hat. Nun, komm an!

43 Agitato Pan - kaa kahlei - siin tuo
 Legt den Men - schen in

f *cresc.*

Moderato
 mies! Py - sy a-lal-la-si, taik - ka mi-nä ammun si - nut.
 Ket - ten! Bleib mir vom Lei - be, o - der ich schiess'dich nie - der.
 string.

mp *cresc.*

JUSSI Moderato (♩=92)
 Tääl - lä maa-kun - nas - sa ei pel - jä - tä o-maa hen - ke - ä
 Hier zu Lan - de, hier fürch - let man nicht für sein Le - ben
 (V: nni ottaa pistoolin povestaan.)
 (Amtm. zieht eine Pistole aus der Tasche.)

f *marc.*

Poco più mosso

ei - kä sääs - te - tä toi - sen! (vetää puukon tupestaan)
und schont auch ein frem-des nicht! (zieht das Messer)

HERAST. (huutaa) Jus - si, kuu lei
LAIENR. (ruft) Jus si, hör' mich!

(V: nni ojentaa pistoolin.)
(Amlm. hebt die Pistole.)

(Laukaus)
(Schuss)

(Laukaus)
(Schuss)

allarg.

cresc.

f

(Jussi horjahtaa, juoksee kuitenkin vallesmannin luo ja lyö* häntä puukolla.)

(Jussi schwankt, stürzt aber doch auf den Amtmann los und stösst* ihm das Messer in die Brust.)

Allegro

(V: nni horjuu ja kaatuu)
(Amlm. schwankt und fällt nieder.)

44

cresc.

(G. C.)
(Piatti)

ff

dim. assai

rit.

V: NNI. (sortuneella äänellä)
AMTM. (mit gebrochener Stimme.) 3

Moderato

3

rit.

Mi-nut on murhattu, mur - hat - tu. Mi-nä kuo - len. (kuolee)
Ich bin er-mor-det, er-mor-det. Ich ster - be. (stirbt)

mf

dim.

mp

rit.

HERAST. (lähestyy vallesmannin ruumista)
LAIENR. (tritt an die Leiche des Amtmanns.)

(45)

Val - les - man - ni on kuol - lut.
Der Amt - mann ist tot. —

SILTAVOUTI
BEISITZER

Kuol - lut.
Tot.

a tempo

JUSSI (synkästi)
(finster)

Niin o - li tar - koi - tuskin.
So hat es auch sein sol - len.

(ulko-ovelle kopistetaan)
(Es wird an die Haustür geklopft)

(kopistus)
(Klopfen)

p

cresc.

(kovempi kopistus)

(46)

Agitato MAIJA Meno

(Stärkeres Klopfen)

(Herast. aukaisee oven, Maija juoksee sisään hengästyneenä.)
(Laienr. öffnet, und Maija stürzt ausser Atem herein.)

Jus - si on vi - a - ton!
Jus - si ist un - schul - dig!

string.

cresc.

mf cresc.

f

mf

string. **Agitato** (epätoivoisesti) (verzweifelt) **rit.**

Mi-nä o-len syyl - li-nen, ei kukaan muu. Vie kää minut lin - na han!
 Ich bin die schul - di-ge und niemand sonst. Bringt mich ins Ge - fäng - nis!

(Huomaa Vallesmannin ruumiin) (Sie bemerkt die Leiche des Amtmanns) **Tranquillo** (järkytettynä) (erschüttert)

Tu-len-ko lii - an myöhään? **HERAST. LAIENR.** Jus - si
 Kom-me ich zu spät schon? **LAIENR.** Ein

Jus-si tappoi valles - mannin.
 Jus-si hat den Amtmann ge-tö-tet.

(Liisa, Kaisa ja Kaappo tulevat) (Liisa, Kaisa und Kaappo kommen) **47** **Andante** (♩ = 63)

mur-hamies! Vanhurskas Ju-ma-lal (V: nnin ruumis viedään pois.)
 Mör-der, Jus-si! Ge-rech-ter Gott! (Die Leiche des Amtm. wird hinausgetragen.)

MAIJA

Mun täh-te-ni, Jus-si- (Harri tulee kalpeana, surun)
 Mei-net we-gen, Jus-si- (Harri kommt bleich und nie-)

JUSSI Ei, Mai-ja. Sen täy-tyi käy-dä näin.
 Nein, Mai-ja. Es muss-te so ge-scheh'n.

HERAST.
LAIENR.

murtamana)
dergebrochen herein.)

Tääl-lä on käynyt kuo - le - ma. Vallesmanni -
Hier war der Sen - sen - mann. HARRI Der Amt - mann

Mi - nä tie - dän. (keskeyttää) Mi nä
Ja, ich weiss es. (unterbrechend) Ich weiss

tie - dän kaikki. Jus - sil Jus - si, ai - no - a poi - ka - ni.
al - les, al - les. Jus - si! Jus - si, du mein Ein - zi - ger.

pp poco marc.

dim.

Mun täytyy van - gi - ta sun, vaikka it - se o - li - sin teh - nyt samoin. Mutta la - ki
Ich muss dein Hä - scher sein, ob ich gleich nicht anders ge - handelt hät - te. A - ber das Ge -

rit.

48

JUSSI

a tempo

I - sä. Kah - lei - ta ei e - nää tar - vi - ta.
Va - ter. Ket - ten sind hier nicht mehr nö - tig.

käs - kee.
setz zwingt mich.
espr.

mp

Val-les-mannin kuu-la sat-tui. Niin kau - an kuin vi - ha - ni kes - tää
 Des Amtmanns Ku-gel traf. So - lan - ge der Hass in mir dau - ert,

niin kau-an kuin ruos - kan jäl-jet kir - ve-le-vät, niin kau-an e - län-
 so - lan - ge die Peit - schen-spu-ren brennen, so - lan - ge leb' ich -
pochiss. string.

(Liisa juoksee Jussin luo, heittäy polvilleen) LIISA (hätäisesti)
 (Liisa läuft zu Jussi hin und wirft sich bei ihm nieder.) (angstvoll)

Jus-si! Kuolet-ko si-näl
 Jus si! Stirbst du!

sit-ten en e-nää.
 dann nicht mehr.

49 a tempo (poco più tranq.)

JUSSI

Lii - sal Ä - lä it - ke, Lii - sa. (silittää Liisan päätä) Lii - sal
 Lii - sa! Wei - ne nicht, Lii - sa. (streichelt ihr den Kopf) Lii - sa!

An-na mi - nä vie - lä kat-son sil - mi - ä - si. Si - nä
Lass mich dir noch ein-mal in die Au - gen schau-en. Du be -

lie - vi - tät vi - ha - ni. Su - a kat - sel - les - sa lak - kaa - vat
sänf - tigst den Hass in mir. Wenn ich dich an - seh', dann hö - ren die

(vähitellen raukenevalla äänellä)
(mit allmählich ermattender Stimme.)

ruo-skan jäl-jet kir-vel - tä - mäs - tä. Pai - na si - nä sit - ten
Peit-schen-spu-ren auf zu bren-nen. Drü - cke du mir dann die

sil - mä - ni kiin - ni, et - tä sun ku - va - si jäi - si sin - ne
Au - gen zu - da - mit dein lie - bes Bild zu - letzt in mir

dim. poco a poco

(nousee seisomaan, kuin näkyjä nähden.)
(Richtet sich auf, wie wenn er eine Vision hätte.)

vii-me-i-sek-si.
ver - blei-be.

quasi niente

50

Lento (♩ = 48)

pp

(Timp.)

string. Mi - nä nään!
Ich seh'!

Moderato (♩ = 69)

p cresc. poco a poco

mf

Mi - nä nään!
Ich seh'!

Nään kan-san kul - ke - van va-paa - na, kirk - ka - hin ot - sin!
Ich seh, mein Volk frei da - hin-schrei - len, mit blan - ker Stir - ne!

cresc.

Se kan-sa ei kos - kaan nöyrry or - jan ruoskaa tot-te-le-mahan!
Dies Volk wird nie - mals zit-tern vor ei - ner Skla - venpeitsche!

f

mf

allarg.

cresc.

ff

(Lysähtää, kaa-
(Er stürzt susum -

tuu lattialle kuolleena)
men und fällt tot nieder)

LIISA (parkaisten)
(schreit auf)

51 Pesante (♩ = 58)

Jus - si! (Heittäy itkien Jussin päälle.)
 Jus - si! (*Sie wirft sich weinend über Jussi.*)

fff *dim. poco a poco*

LIISA Andante (♩ = 52)

poco rit. Ei mun sil - mä - ni
 Nun sind mei - ne

p *p*

e - nää oo kirk - ka - hat. (Painaa Jussin silmät kiinni, hyräntää hiljaiseen itkuun.)
 Au - gen blank nicht mehr. (*Drückt Jussi die Augen zu und weint leise vor sich hin.*)

dim. *a due mani* *pp cresc.*

(Esirippu laskee hitaasti.)
(Der Vorhang sinkt langsam.)

mf *cresc.* *f* *ff* *ff*